

Las cartas de Troilo y Briseida de Juan Rodríguez del Padrón en las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar*

Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE

Universidad Complutense de Madrid
psaquero@filol.ucm.es

Recibido: 10 de mayo de 2012

Aceptado: 4 de junio de 2012

RESUMEN

Las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón fueron conocidas y utilizadas todavía en la segunda mitad del siglo XV. Prueba de esto la encontramos en la obra del autor vasco Lope García de Salazar, titulada *Bienandanzas e fortunas*, en la que se insertan dos de dichas cartas: la de Troilo a Briseida y la de Briseida a Troilo. En este trabajo se estudia la relación genealógica del ms. de las cartas utilizado por Salazar con el resto de la tradición manuscrita, cuyas lecturas son cotejadas con el texto de las cartas de las *Bienandanzas*, reproducido según el ms. de la Real Biblioteca de la Historia (ms. 9-10-2/2100 RAH).

Palabras clave: Juan Rodríguez del Padrón. Cartas originales. Lope García de Salazar. *Bienandanzas e fortunas*.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., «Las cartas de Troilo y Briseida de Juan Rodríguez del Padrón en las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 145-171.

The letters of Troilo and Briseida by Juan Rodríguez del Padrón in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e fortunas*

ABSTRACT

The original letters of Juan Rodríguez del Padrón were know and utilized as early the second half of the fifteenth century. We find proof of this in the work of Basque author Lope García de Salazar titled *Bienandanzas e fortunas*, which includes two of the letters: one from Troilo to Briseida and another from Briseida to Troilo. The paper aims to analyze the genealogical relationship of the manuscript of de letters used by Salazar with the rest of the manuscript tradition whose readings are collated with the text of the *Bienandanzas* reproduced from de Royal Library of History (ms. 9-10-2/2100 RAH).

Keywords: Juan Rodríguez del Padrón. Original letters. Lope García de Salazar. *Bienandanzas e fortunas*.

SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P., «The letters of Troilo and Briseida by Juan Rodríguez del Padrón in Lope García de Salazar's *Bienandanzas e fortunas*», *Cuad. Fil. Clás. Estud. Lat.* 32.1 (2012) 145-171.

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto FFI2011-23805, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ahora Ministerio de Economía y Competitividad).

Las *Bienandanzas e fortunas*, obra del escritor vasco Lope García de Salazar, es sin duda la muestra más clara de que el *Bursario* de Juan Rodríguez del Padrón, o más concretamente, dos de sus cartas originales, fueron conocidas y utilizadas todavía en la segunda mitad del siglo XV.

La obra que nos permite hacer esta afirmación comienza con un sustancioso Prólogo¹, en el que su autor se nos presenta explicando las razones y causas por las que tomó la pluma para llevarla a cabo:

E porque yo Lope García de Salazar, fijo de Ochoa de Salazar e de doña Teresa de Muñatones, su muger, oviendo mucho a voluntad de saber e de oír de los tales fechos desde mi mocedad fasta aquí, me trabajé de aver los libros e estorias de los fechos del mundo faziéndolos buscar por las provincias e casas de los reyes e príncipes cristianos de allende la mar e de aquende por mis despensas con mercaderes e mareantes, e por mi mesmo a esta parte. E a plazer de Nuestro Señor alcancé de todos ellos lo que obe en memoria, por lo qual de todos ellos e de la memoria de los antepasados, e de las oídas e vistas mías, e obrando sobre mia fortuna estando en la mi casa de Sant Martín de los que yo engendré e crié e acrecenté, e temeroso del mal bevedizo e desafuziado de la esperança de los que son cautivos en tierra de moros que esperan salir por redención de sus bienes e por limosnas de buenas gentes, e yo temiéndome de la desordenada codicia, que es por levar mis bienes como los ya veía levar que no me soltarían.

Esperando la misericordia de Dios e por quitar pensamiento e imaginación conponí este libro e escribílo de mi mano, e comencélo en el mes de julio del año del Señor de mil e quatrocientos e setenta e un años. E por que en él se fallaran muchas bien andanças e acreçentamientos d'estados que los príncipes e gentes menudas de las quatro generaçiones que son gentiles e judíos e cristianos, obieron en que ellos bisquieron en honra e a su plazer. Otrosí, ovo muchos dellos que con fortunas decayeron e feneçieron sus vidas miserablemente en mucho dolor, en trabaxo e angustia. Otrosí, porque yo la fize e escribí acompañándome la dicha fortuna, su nonbre derecho deve ser livro de las *Bienandanças e Fortunas* que fizo Lope García de Salazar començaré en cómo Dios crió el mundo.....De las menguas que en este libro se fallaren o de palabras mal puestas, no sea dada la culpa a mí fasta saber si es en el horror de los trasladadores segund suele acaescer, e si por este libro qu'es escrito de mi mano e enmendado en muchos logares, qu'es de setecientas fojas e demas de dos el pliego menor, que estará en la iglesia de Sant Martín, donde si plazze a Nuestro Señor será mi sepultura, con todos los otros mis libros, fallarán las dichas mençoas, sea dada la culpa a la mi niglignençia e non a la mi voluntad, porque me entremetí a fablar en tantos e tan altos fechos, aunque Dios sabe que lo fize por la dicha mi necesidad. E además d'ella porque aquellos que non pudiendo aber tantos libros como aquí se faze mençión, por este libro fallen memoria de todos estos fechos. Otrosí, por las que yo fallé por memoria e por vista, e nunca fueran ecritas, escrevílas aquí por que non quedasen olvidadas por sienpre.....Otrosí, porque sepan dar razón en estos fechos quando necesario les fuere, faré apartamiento de todas las cosas prinçipales de los prinçipes e provincias e cibudades e caballeros e casas e linajes e omeçidas de linajes e muertes, con sus capítulos en veinte e cinco libros con sus tablas en cada uno sobre sí de letra colorada.

¹Lope García de Salazar, *Las bienandanzas e fortunas. Códice del siglo XV*. Primera impresión del texto completo, con prólogo, notas e índices por Angel Rodríguez Herrero. Introducción por el Excmo. Sr. Marqués de Arriuce de Ybarra, vol. I, Bilbao 1967: 8-17 [esp. 12 ss.]. Sobre la fiabilidad de esta edición volveremos más adelante.

Nos encontramos con un curiosísimo personaje, Lope García de Salazar, nacido en Vizcaya (en la Casa-Torre de San Martín de Muñatones, en el concejo de San Julián de Musques del valle de Somorrostro), en 1399, que a pesar de dedicar buena parte de su vida al ejercicio profesional de las armas, supo conjugarlo, desde su juventud, con su afición bibliófila, lectora y observadora, que se refleja en dos importantes libros, a saber: *Crónica de Siete Casas de Vizcaya y Castilla*, realizada en 1454, y el *Libro de las bienandanzas y fortunas*, que, como nos dice en el prólogo, fue comenzado en 1471 y probablemente terminado poco antes de su muerte, en 1476.

Esta última obra fue redactada cuando estaba preso y encerrado en su Casa-Torre de San Martín por dos de sus hijos, Juan Salazar “El Moro” y Pedro de Salazar. La razón de esta disputa familiar se debe al hecho de que Lope García de Salazar había obtenido en 1451 del rey Juan II de Castilla, a quien había servido en todos los casos de guerra, además de remuneración económica la autorización de fundar Mayorazgo, y Lope García de Salazar lo hizo a favor de Lope de Salazar, segundo de sus hijos², y no del primogénito, Ochoa de Salazar. Pero estos dos hijos mayores murieron algunos años después, primero Lope en 1462, y luego Ochoa en 1467, lo que determinó a la mujer de Lope García de Salazar, doña Juana de Butrón y Múgica, a revocar en 1469 la disposición del Mayorazgo en favor ahora de su hijo Juan de Salazar “El Moro”.

Es este Juan y su hermano Pedro de Salazar los que cercaron y prendieron a su padre para obligarle a que otorgase al primero el mayorazgo, lo que terminó por hacer el 19 de diciembre de 1471, disposición confirmada por Enrique IV por privilegio de 9 de enero de 1472.

La violencia desencadenada por los dos hijos, que ocasionó la muerte de su padre, fue denunciada penalmente por un hijo de Lope de Salazar, Ochoa de Salazar, nieto del autor, quien precisamente ordenó en 1492 a Cristóbal de Mieres que hiciese copia del original, testimonio éste el más antiguo, tras la desaparición de aquél, que se conoce del *Libro de las bienandanzas y fortunas*, y que actualmente se encuentra en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Ms. 9- 10- 2/ 2100 RAH).

Así pues, partiendo de lo que desde la juventud, como él mismo nos dice, había leído, oído y visto, Lope García de Salazar como consuelo de su triste situación y para que los que no posean tantos libros como él ha recopilado puedan conocer los principales hechos históricos acaecidos desde el comienzo de la creación del mundo hasta el momento en que escribe, elabora una *Crónica o Historia Universal* (Villacorta 2005, pp.5-58), en 25 libros, los dos primeros dedicados al *Antiguo Testamento*, los seis siguientes (3-8) a la Antigüedad Clásica; el 9, 10 y 11 se ocupan de los reinos de Francia e Inglaterra, el 12 de las guerras en Tierra Santa, desde el 13 al 19 de la Península Ibérica y los seis últimos, del origen y sucesión de los señores de Vizcaya.

Como señala A. Rodríguez Herrero (1967, pp.8-17), Lope García de Salazar «llegó a reunir notable biblioteca que unido a su genio observador de las cosas de su tiempo y al trato con los doctos de su época vino a poseer un arsenal de noticias de

² De su matrimonio con Juana de Butrón y Múgica, Lope García de Salazar tuvo seis hijos y tres hijas, a saber: Ochoa, Lope, Gonzalo, Fernando, Juan, Pedro, Teresa, Mayor y Juana.

gran valor para conocer la vida social de la Edad Media, período tan interesante en la Historia de España».

En efecto, en los últimos veinte años, especialmente después de un importante libro del medievalista Harvey L. Sharrer (1979), se ha abordado la obra de Salazar teniendo muy en cuenta las abundantes fuentes por él utilizadas y que en muchos casos pueden representar versiones hoy desaparecidas de algunas obras o testimonios que proceden de ramificaciones de la tradición manuscrita desconocidas hasta el momento, o que pueden poner en tela de juicio la datación sancionada de alguna obra, como es, por ejemplo, el caso del texto de viajes titulado *Libro del Infante don Pedro de Portugal*, cuya fecha de composición fue establecida por su máximo conocedor Francis M. Rogers³ a comienzos del siglo XVI, pero que ha de retrasarse entre cincuenta y setenta años porque Salazar conoce y cita pasajes de este curioso libro de viajes, como muy bien ha demostrado Harvey L. Sharrer (1977, pp.85-98; 1997, pp.205-212).

En cuanto a la utilización de las fuentes, Lope García de Salazar nos advierte hacia el final del citado Prólogo que de las carencias o faltas ('menguas') o de las palabras mal puestas que en el libro se hallaren no se le culpe a él hasta saber «si es en el horror de los trasladadores segund suele acaescer e si por este libro qu'es escrito de mi mano e enmendado en muchos logares, qu'es de setecientas fojas e de mas de dos el pliego menor.»

Aunque su libro alcanzó una dimensión bastante grande, dado el espacio de tiempo abarcado y el volumen de las fuentes recopiladas, tuvo necesariamente que abreviarlas y es así como operó, pero facilitando en general al lector referencias bibliográficas por si pudiese y quisiese acceder al texto entero del libro o libros que él resumía. Como bien ha indicado Gemma Avenoz (2003, pp.5-37), para los primeros libros de las *Bienandanzas*, Lope García de Salazar «transcribe, abrevia, extracta, reproduce pero no se aparta demasiado de la letra de su original, al menos mientras su fuente es la Biblia, cuyo texto respeta en extremo, pero cuando lo abandona actúa con mayor libertad, resumiendo y extractando los libros que maneja.»

Podríamos decir con Federico Bravo (2000, pp.303-327) que Lope García de Salazar practica lo que se llamaría 'cultura del zapping', en la que se privilegia el fragmento como principio estructural frente a modelos lineales y orgánicos de construcción textual.

En efecto, en los libros 3 y 4 dedicados a la materia de Troya, nuestro autor inserta en el cuerpo del texto cuatro epístolas en castellano que proceden de las correspondientes *Heroidas* de Ovidio, a saber: la quinta (Enone a Paris), la sexta (Hipsípila a Jasón), la novena (Deyanira a Hércules) y la duodécima (Medea a Jasón). Todas ellas habían sido traducidas por los redactores alfonsíes e insertadas en la *General Estoria*, de donde pasaron a *Las Sumas de la historia troyana*, y de donde sin duda las tomó Lope García de Salazar. Ahora bien, las tres últimas coinciden exactamente

³ Cf. Gómez de Santiesteban, *Libro del Infante don Pedro de Portugal*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1962; del mismo filólogo es el completísimo estudio *The Travels of the Infante Dom Pedro de Portugal*, Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press, 1961.

con el texto que nos ofrece *Las Sumas de la historia troyana*, mientras que la primera (Enone a Paris) es exactamente la misma que encontramos en la *General Estoria*.

Este hecho ha permitido a Harvey L. Sharrer (1979, p. 13) formular la hipótesis de que Salazar se sirvió de un manuscrito de *Las Sumas*, distinto de los dos que se conocen en la actualidad.

Además, en el libro cuarto Salazar ha insertado, como en su momento señaló Ana María Marín Sánchez (1995, pp. 193-211), dos de las cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón, a saber: la de Troilo a Briseida y la de ésta a Troilo. Partiendo del supuesto de que no es tarea fácil determinar de qué manuscrito se sirvió Salazar para su versión en las *Bienandanzas*, la citada filóloga, teniendo presente la mayoría de los testimonios de estas dos cartas salvo el del manuscrito de Palermo, aborda, por un lado, la relación que media entre todos ellos y, por otro, el estudio más pormenorizado de las lecciones singulares del texto de las *Bienandanzas*.

Aunque sin entrar a fondo en la cuestión de la relación genealógica de la tradición manuscrita, con buen criterio y creemos que con bastante acierto, sostiene lo siguiente (1995, p.200):

A la vista de estos datos parece lícito concluir que existió un arquetipo que se bifurcaba en dos ramas, de una de las cuales descendería **M** y de la otra un subarquetipo (**β**), donde ya estaría al menos la omisión arriba señalada, pero que aún guardaría bastante parecido con **M**. Muy próximo a él debería encontrarse el manuscrito utilizado por Salazar. También a **β** remitirían en última instancia los restantes testimonios.

Por otra parte, dice Marín Sánchez:

si la carencia del original de las *Buenandanzas* hace difícil decidir en cada momento a quién deben imputarse los cambios operados en su versión de estas cartas respecto a los otros manuscritos, por la misma razón, la no conservación del arquetipo de dichas cartas no permite afirmar con plena seguridad en qué momento de la transmisión se han producido las diferentes lecturas que entre ellos se documentan ni cuál de las dos ramas se halla más próxima al arquetipo. Este es el motivo por el que, salvo claras excepciones, son tenidas en cuenta las lecciones singulares de la versión de las *Buenandanzas*. De otro modo, tendríamos que enfrentarnos a toda una gama de posibilidades que, en la mayoría de los casos, deberíamos dejar sin resolver.

De acuerdo con estas palabras, Marín Sánchez dedica la mayor parte de su buen trabajo al estudio de dichas lecciones singulares. Por nuestra parte, en la nueva edición del *Bursario* recientemente publicada, hemos dedicado un amplio espacio (Saquero-González Rolán 2010, pp.52-67) al estudio de las tres cartas originales de Juan Rodríguez del Padrón, donde, sobre la base de los manuscritos **M** (= Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 6.052), **F** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 586), **G** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 590), **I** (= Bibliothèque National de Paris, Manuscrits espagnols, n° 313); **B** (= Ginebra, Fondation Bodmer, ms. Cod. 45) y **S** (= Palermo, San Martino delle Scale, ms. II- B-11), todos ellos del siglo XV, pudimos establecer, en primer lugar, que **M** es el más completo de todos ellos, por transmitirnos además de las dos cartas de *Troilo a Bri-*

seida y de *Briseida a Troilo*, la de *Madreselva a Mauseol*, que falta en **IFGBS**, y que, además de **M**, sólo se encuentra en el ms. Add. 33. 382 de la British Library; en segundo lugar, que **IFGBS** remontan a un arquetipo común a todos ellos (le dimos la sigla **X**), que es independiente de **M**. En la mayoría de los casos su texto es inferior al de **M**, aunque en otros, pocos y contados, lo superan. Además, dentro del grupo formado por **IFGBS**, se pueden distinguir dos familias: una formada por **IS** y otra por **FG**, cuyo modelo estaba emparentado con **B**.

Por lo que se refiere al manuscrito en el que se basó Salazar para las dos cartas citadas en su *Libro de las bienandanzas e fortunas* (= **Sa**), solamente podrá ser definido tras una colación exhaustiva con el conjunto de la tradición manuscrita, es decir con **MIFGBS**.

Así pues, hemos procedido a transcribir el texto de las dos cartas de acuerdo con el códice de Mieres (ms. 9- 10- 2/2100) de la Real Academia de la Historia, que sirvió de base a la edición paleográfica de Ángel Rodríguez Herrero, pero que, como han señalado distintos estudiosos, entre ellos Harvey L. Sharrer (1977, pp. 85-98), es más útil por haber incluido una reproducción fotográfica del manuscrito que por el acierto en la transcripción⁴.

En efecto, además de confundir el signo de la *z* con la *s* (*rasón* en vez de *razón*), en el breve espacio de estas dos cartas ofrece otros muchos errores, algunos de cierta importancia como ‘costreñiia’ en vez de ‘costreñir e’ (211, l. 31), ‘mandó’ en vez de ‘marido’ (215, l. 24), ‘Oponelgi’ en vez ‘Opon el gigante’ (217, l. 26), ‘delinante’ en vez de ‘declinante’ (217, l. 4), ‘quita’ en vez ‘de que tu’ (218, l. 26), ‘solfantes’ en vez de ‘soflantes’ (219, l. 36), ‘en la gamas’ en vez de ‘en lagrimas’ (219, l. 25), ‘pospesar’ en vez de ‘prosperar’ (220, l. 3), etc., etc.

Una vez transcrito el texto de Salazar, hemos procedido a cotejar todas y cada una de sus lecturas con las que nos ofrecen el resto de los manuscritos (= **MIFGBS**), poniendo como lema, independientemente de su bondad o corrección, la lección de **Sa** e inmediatamente las de los demás testimonios. Podemos así establecer los siguientes hechos:

- 1) En **Sa** falta (¿por pérdida de un folio?, ¿por eliminación consciente de Salazar?, ¿por la culpa del copista Cristobal de Mieres?) un muy amplio trozo de texto que corresponde al relato que hace Briseida de un sueño en el que se ve cercada en una gran roca: «E aún más te digo que la noche passada, que truxo el día de la décima quarta batalla, me viera cercada en una grand roca donde alojaba un emperador e una semblante emperatriz y grandes compañías de príncipes, reyes, damas y cavalleros y gentiles hombres, que a mi parecer andavan todos vestidos de guerra, e pensando refrescar de las armas que dexado avían por se dar al reposo, he aquí donde viene en sitio d’ellos un cava-

⁴ Además del acceso directo al manuscrito de Mieres, que nos facilita la edición de Rodríguez Herrero, disponemos en la red de una transcripción más correcta realizada como Tesis de Licenciatura por Ana M^a Marín Sánchez: *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas* (<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm/>).

llero, su yelmo enlazado de todas pieças en punto, e dos antiguas dueñas con él: la una le dava la lança y la otra le servía de estandarte, todos solos gridando: “Batalla, batalla”, y de tal son combatían la roca que a poca de hora la entraron por fuerça, destrozando y a todas partes firiendo hasta venir en alcance de la rica vanderá imperial y prisión del alférez y de cinco cavalleros que tenía de guarda. En el qual instante yo, pavorosa, desadormecí por vía que más no me tomó el sueño; e desvelando mi pobre sentido, afligíame por venir en el cierto juizio de la tan miraglosa revelación; e según la interpretación que le dava, tristeza y alegría me acompañava. E con este solo cuidado engañava al tiempo, e aún me restava el día siguiente y la noche que en ál no pensava; y trabajado el espíritu me adormecía, e adormecida, segunda vez me veía en la roca, a las partes donde era en la alta cadera la muy esclarecida emperatriz, cubierta de un manto oscuro, cubriendo el estado doloroso de duelo, diziendo muy triste en guisa de planto: “¡La nuestra muy cara Ypodomía, amante, parte sana del nuestro grave dolor! No tardes lançar sobre ti las saldas armas de pacencia, e muestra tu firmeza contra las fuerças de la grand tristura que oy espera batallar contra tí. Desseas venir en conocimiento de los grandes secretos que traen celados los varios sueños: tal sabiduría es a tí ascondida e fuye de vós los mortales, la cual pues tanto procuras saber aunque sea en daño de tí, a nós plaze de te revelar. El emperador, señor de la roca, que viste en magnífico trono con las bolantes alas ardientes en flamas, es el alto Cupido, nuestro amado hijo del nuestro inflamado marido Vulcan, obedecido señor de la roca, que es la voluntat firme del leal amador. El cavallero esforçado que la conquistó es el tu desamante amado Troylos, por el qual sólo eres de nuestra valía, alcaide que solía ser de la nuestra roca. La antigua dueña que le dava la lança, es tu grande enemiga la olvidança. La que le dava el estandarte, es la deslealtat, que d’él no se parte. E el alférez mayor que levó él prisionero al su pavellón, es su falecido y desleal corazón. Los otros presos cinco cavalleros son sus cinco sentidos, que solían guardar la nuestra roca de bien amar. La muy trabajada emperatriz que vees plañir y gritar de tal son, es la deesa mayor de las deesas que de Tetis Paris robó la mançana a Palas e Juno por la grand excelencia de su resplandor”. E afinando en estas palabras, clarificada la tenebrosa cámara, en punto la deesa me desapareció.»

Esta larga omisión es exclusiva de **Sa**, ya que no es compartida por ninguno de los demás testimonios.

- 2) Además de esta omisión, en el aparato crítico se encontrarán otros muchos errores singulares de **Sa** frente al resto de los testimonios, que designamos con la abreviatura *codd.* (= **MIFGBS**). Estos errores de **Sa** provienen unos del manuscrito en que se basó nuestro autor, pero otros muchos se deben a error de lectura bien del propio Salazar o del copista de Mieres (errores del tipo: razon **Sa**: razones *codd.*; venga **Sa**: vengán *codd.*; Yncuba **Sa**: Ecuba *codd.*; tan **Sa**: tu *codd.*; tenia **Sa**: ternia *codd.*; Minis **Sa**: Minus *codd.*; del Fiolete **Sa**: del río Lete *codd.*, etc.).

- 3) **Sa** comparte con **IFGBS** una amplia omisión en la carta de Briseida a Troilo (Saquero-González Rolán, 2010, p.284): «¡Condenas a mí de la fe quebrantada por tí y porque me plogo de la guardar cuando la vi a tí quebrantar! Bien la quebrantaste cuando las selvas y los caminos eran allanados por los mis clamores por que no me consintieses apartar de tí; e los oías y eras en el mi destierro», texto que sólo figura en **M**.
- 4) En la epístola de Troilo a Briseida (Saquero-González Rolán 2010, p.273) figura la frase que transmite **M**: «toros de Mares que tenían los pies de azero, duendos y mansos», sin duda alguna expresión del original salido de las manos de Rodríguez del Padrón, puesto que el *Bursario* (segunda epístola) traduce el ovidiano *aenipedes Martis boues* (*Her.* VI, 32) como «los toros de Mares, que tenían los pies de azero». Pues bien, la referida frase de **M** (*toros...mansos*) es omitida por **IFGBS** mientras que **Sa** sólo nos transmite una pequeña parte: «toros de Mares duendos.»
- 5) En esta epístola de Troilo a Briseida, a continuación de la frase anteriormente citada, aparece esta otra: «y adormecer al velante dragón», que nos la transmite **M** y también **Sa**, pero no **IFGBS**.
En la carta de Briseida a Troilo encontramos la secuencia «Batallan los sentidos, vencen las partes de mí. La vitoria es por el rudo cálam», que se ha conservado en **M** y también en **Sa**, aunque éste omite la palabra ‘rudo’, pero es omitida por **IFGBS**. También omiten estos manuscritos la frase «desierta de aquesta manzanilla», que sí traen **M** y **Sa**.
Una última omisión común a **IFGBS** la encontramos al final de esta segunda carta cuando dice «en amor y membraça de mí, quebrantando la fe a los sueños, demuestra» que sí lo traen **M** y **Sa**.
- 6) Además de los ejemplos anteriormente señalados, son muchísimas las veces en que **M** y **Sa** coinciden en ofrecernos lecturas que contrastan con las que nos transmiten **IFGBS**. Ejemplos del tipo: noble **M Sa**: magnifico **IFGBS**; santas **M Sa**: sacras **IFGBS**; el hijo al padre **M Sa**: el fijo al padre e el padre al fijo **IFGBS**; dexadas **M Sa**: dexadas aparte **IFGBS**; la tal atreveña e osadia **M Sa**: a tanta osadia **IFGBS**; y no estable **M Sa**: *om.* **IFGBS**; largo **M Sa**: luengo **IFGBS**; en tan grand fortuna **M Sa**: *om.* **IFGBS**; lesvias **M** (leydas **Sa**): *om.* **IFGBS**; conoçido **M Sa**: ofreçido **IFGBS**; grandes **M Sa**: *om.* **IFGBS**; valioso **M Sa**: valeroso **IFGBS**; reparte **M Sa**: repite **IFGBS**; en desfaçion **M Sa**: en despreçio **IFGBS**.
- 7) Con todo, el manuscrito que sirvió de base a las *Bienandanzas* presenta, frente a **M**, lecturas comunes con **IFGBS**, que sin duda remontan al original de Rodríguez del Padrón. Entre ellas podemos citar las siguientes.
(*Carta de Troilo a Briseida*) mano **Sa IFGBS**: *om.* **M**; hedificar los muros de la nuestra çibdad **Sa IFGBS**: hedificar la nuestra çibdat **M**; el divulgo

de la tu fama **Sa IGFBS**: la tu fama **M**; la mengua **Sa IFGBS**: la enemiga **M**; tan ayna **Sa IFGBS**: tan **M**.

(*Carta de Briseida a Troilo*): puerto **Sa IFGBS**: parte **M**; relación **Sa IFGBS**: razón **M**; verdat **Sa IFGBS**: virtud **M**; respirando **Sa IFGBS**: respirando **M**; yedra **Sa IFGBS**: yerva **M**, etc., etc.

- 8) **Sa** es el único que nos ha transmitido la lectura correcta del original: ‘Pruto e Minus e Radamantes’ frente a ‘Pluton, Minus rradiantes’ de **M** y ‘Plato e Domus e Radiarco’ de **IFGBS**.

Si **M** se acercaba al original con la palabra ‘yrza’, **Sa** está mucho más cerca al ofrecernos ‘ursa’, frente a ‘hygosa’ (‘higoza’) de **IFGBS**.

- 9) Finalmente, **Sa** ofrece algunas lecciones comunes a **IFGBS**, introducidas por copistas catalanes al transcribir algún cancionero castellano. Así en la carta de Troilo a Briseida, frente a la lectura ‘de tirar’ de **M**, **Sa** nos da ‘de toller’, **I** ‘atullir’, **FGB** ‘a tollar’ y **S** ‘a tollyr’; frente a la lección ‘quemaste’ de **MF**, **Sa** nos ofrece ‘brausaste’, **IS** ‘brusaste’, **GB** ‘abrusaste’.

Tras lo expuesto, pensamos que **Sa**, independientemente de los muchos errores que muestra, bien generados desde el origen o a través de las copias realizadas, procede de una familia a la que pertenecen también **IFGBS**, pero está mucho más cerca del original que todos ellos. Proponemos este *stemma*:

EDICIÓN DEL TEXTO DE LAS DOS CARTAS COTEJADO CON EL RESTO DE LOS TESTIMONIOS MANUSCRITOS

TÍTULO⁵ DE LA CARTA QUE TROYLOS ENBIO A BREÇEYDA SU ENAMORADA

Breçeyda si mi esperanç⁶ por mi se ordenó, e mi mano⁷ escrivió⁸ a ti esta⁹ epístola razón¹⁰ es que te non venga¹¹ en plazer, piensa si de los tales oyr fueste¹² merecedora. E muchas vezes mi corazón es puesto en trabajo, pensando quál fue la causa

⁵ Título de la carta que Troylos enbio a Breçeyda su enamorada **Sa**: **M** (cf. Bursario, p. 270) letra de Troylo a breçayda **I** Epistola de Troyllo a briseyda **F** Epistola de Tryllo a breseyda **G** de Troylo a Breçayda **S om. B**.

⁶ si mi esperanç por mi se ordeno **Sa**: si mi corraçon penso y mi seso ordeno *codd*.

⁷ mano **Sa IFGBS**: *om. M*.

⁸ escriuio **Sa IFGBS**: escriue **M**.

⁹ esta: en esta **IBSM om. FG**.

¹⁰ razón **Sa**: razones *codd*.

¹¹ venga **Sa**: vengán *codd*.

¹² fueste **Sa F**: fuyste **B** fuste **IS** eres **M**.

o causas¹³ que tu coraçón mobieron dexar¹⁴ a Troylos¹⁵, aquel que te¹⁶ tanto amava, fijo del muy noble¹⁷ Príamo, Rey de Troya, e de la Reyna Yncuba¹⁸, hermano¹⁹ del buen²⁰ cavallero Hétor, en los quales tú²¹ sienpre falleçiste²², me han dicho²³, nunca te faziendo²⁴ ellos mençión del muy ynorme e orrible alebosía que tu padre Colcas se metió²⁵ a fazer contra ellos, toda vondad²⁶ e verguença e honor prosponiendo²⁷, notefizando ella²⁸ respuesta que los nuestros dioses le²⁹ dieron a nuestros³⁰ mortales³¹ enemigos, lo qual³² dio grand esfuerço³³ a ellos para non tardar su venida sobre la nuestra³⁴ çibdad de Troya. Ni fallo rasón ninguna por donde de ti olvidado sea, e no me debieras³⁵ trocar por Diomenis al qual yo soy çierto que amas, salvo que³⁶ tus dulçes palabras, con afeçión de amor³⁷ amostrabas, por donde me tenías tan costreñido e animado, heran ynfurtes³⁸ e falsas, cabsa e malas e a donde son agora, Brasayda, las ynumerales promesas justas³⁹ e sacramentos que tan⁴⁰ confeçión falsa e engañosa⁴¹ por el dios de Apolo, al qual⁴² nos llamamos Febo, otrosy por Noturno,⁴³ dios de las aguas,

¹³ o causas **Sa MIFGBM**: om. **S**.

¹⁴ dexar **Sa IPGB**: a dexar **S** de dexar **M**.

¹⁵ Troylos **Sa M**: Troyllo **FGB** Troylo **IS**.

¹⁶ te tanto **Sa MBS**: tanto te **IFG**.

¹⁷ noble **Sa M**: magnifico **IFGB S**.

¹⁸ Yncuba **Sa**: Ecuba **codd**.

¹⁹ hermano **Sa IF**: y hermano **M** ermano **S** hermana **G** madre **F**.

²⁰ buen **Sa IFGBS**: muy buen **M**.

²¹ tu **Sa M**: om. **IFGBS**.

²² falleçiste **Sa**: hallaste **codd**.

²³ me han dicho **Sa**: mucho de algo **codd**.

²⁴ faziendo (haziendo **M**) ellos **Sa M**: ellos faziendo **FGBS** ellos fizieron **I**.

²⁵ se metio **Sa**: se mostro **M** se mouio **IFGBS**.

²⁶ bondad **Sa MI**: verdat bondat **FGBS**.

²⁷ prosponiendo **Sa**: posponiendo **codd**.

²⁸ ella **Sa IFGBS**: la **M**.

²⁹ le **Sa M**: om. **IFGBS**.

³⁰ nuestros **Sa IFGBS**: los nuestros **M**.

³¹ mortales **Sa**: capitales **codd**.

³² lo qual **Sa MB**: la qual **IS** los quales **FG**.

³³ dio grand esfuerço a ellos **Sa IGBS**: a ellos dio grande esfuerço **M** dieron grand esfuerço a ellos **F**.

³⁴ la nuestra **Sa IFGBS**: nuestra **M**.

³⁵ debieras **Sa**: devieses **M** devas **IFGBS**.

³⁶ salvo que **Sa**: salvo si **codd**.

³⁷ de amor **Sa IFGBS**: de amar **M**.

³⁸ ynfurtes e falsas cabsa e malas **Sa**: infintosas y falsas captelosas y malas **M** infintosas cabtelosas falsas e malas **I** fintosas cautelosas falsas e males **FG** fintuosas cabtelosas e malas **B** enfyntosas cautelosas falsas e malas **S**.

³⁹ ynumerales promesas justas **Sa**: innumerables promesas juras **MI** juramentos e innumerables promesas juras (juras **BS**) **FGBS**.

⁴⁰ tan **Sa**: tu **codd**.

⁴¹ con afeçion falsa e engañosa por el dios Apolo **Sa IFGBS**: a mi me hazias por el dios Apolo **M**.

⁴² al qual **Sa**: al que **M** a quien **IFGBS**.

⁴³ otrosy por Noturno dios de las aguas **Sa**: y otrosy por Neptuno dios de las aguas **M** otrosi por Neptuno a quien nos dezimos dios de las aguas **FGB** otrosy Netuno por quien nos llamamos dios de las aguas **S** otrosi por quien nos llamamos dios de las aguas **I**.

las quales fueron edeficar los muros⁴⁴ de la nuestra çibdad, por las santas⁴⁵ reliquias troyanas, e por nuestro⁴⁶ Paladion⁴⁷ el qual es fecho a la ymagen de Júpiter ynfinitas vezes tomados dioses non çesantes⁴⁸ me feziste e prometiste junta fee⁴⁹. E mas ¿qué te puedo dezir Breçayda?, pues veo cosa ser⁵⁰ natural parecer el fijo⁵¹ al padre. E e así non he⁵² yo a maravilla ser engañado⁵³ segund⁵⁴ mi padre a tu engañadora segund el tuyo. E ya anda el diburgo⁵⁵ de la tu fama por el ayuntamiento de los caballeros⁵⁶, e dueñas de Troya te han diburgado commo⁵⁷ es ya tu fecho⁵⁸ entre ellos⁵⁹ que todas las otras cosas dexadas⁶⁰, non departen ni fablan de al⁶¹ en los sus solazes e burlan⁶² e retraen⁶³ de<n>tro y los por que te tanto amaba. E miémbrome⁶⁴ agora de aquella⁶⁵ postrimera noche que por ti manimos⁶⁶ en uno, e⁶⁷ entraban los rayos de la luna⁶⁸ por las finiestras⁶⁹ de la nuestra cámara, e quexabas te tu pensando que era la mañana, e dezías con falsa⁷⁰ lengua commo en manera de querella: «¡O Febus⁷¹ de la claridad del erradiante⁷² divino⁷³, los quales, faziendo vuestro curso⁷⁴, vos mostrades e venides en pos de las tiniebras⁷⁵! De la natural ora mueban vos a piedad⁷⁶ los grandes ge-

⁴⁴ edeficar los muros de la nuestra cibdad **Sa IFGBS**: hedificar la nuestra çibdat **M**.

⁴⁵ santas **Sa M**: sacras **IFGBS**.

⁴⁶ nuestro: *om. S*.

⁴⁷ Paladion: Palidion **I**.

⁴⁸ çesantes **Sa M**: çesante **IFGB** çesando **S**.

⁴⁹ junta fe **Sa**: y juraste *codd.*

⁵⁰ cosa ser **Sa IBS**: cosa esser **FG** ser cosa **M**.

⁵¹ el fijo al padre **Sa M**: el fijo al padre e el padre al fijo **IFGBS**.

⁵² non he yo a maravilla ser **Sa**: non he a maravilla ser **M** non es maravilla yo ser **I** assi non es maravilla yo ser **FGBS**.

⁵³ engañado: engañada **G**.

⁵⁴ segund el tuyo e ya anda **Sa**: segun el tuyo ya anda **IFGBS** segund que el tuyo ya anda **M**.

⁵⁵ el diburgo de la tu fama **Sa**: el divulgo de la tu (tuya **FG** su **B**) fama **IFGBS**.

⁵⁶ de los caballeros e dueñas de Troya te an diburgado **Sa**: de los caballeros e dueñas de Troya e te han (e tan **IBS**) divulgado **IFGBS** de los cavalleros de Troya y a las dueñas y donzellas tan divulgado **M**.

⁵⁷ commo **Sa MIF**: e comun **GBS**.

⁵⁸ tu fecho **Sa**: el tu fecho **IFGBS** el clamor de la tu fama y fecho **M**.

⁵⁹ entre ellos **Sa IFGBS**: entre ellos y ellas **M**.

⁶⁰ dexadas **Sa M**: dexadas aparte **IFGBS**.

⁶¹ de al **Sa IFGBS**: en al **M**.

⁶² burlan **Sa IFGB**: burlas **S** burla **M**.

⁶³ retraen **Sa MI**: trahen burla **F** retraen de Troylo **BS** trahen de Troylo beffa **G**.

⁶⁴ mienbrome agora **Sa M** miembrome yo agora **GBS** miembro yo me yo agora **F** mienbrome yo **I**.

⁶⁵ de aquella **Sa IFGBS**: de la **M**.

⁶⁶ manimos en uno **Sa M**: en uno manimos (magnimos **IFG**) **IFGBS**.

⁶⁷ e **Sa M**: *om. IFGBS*.

⁶⁸ de la luna **Sa IFGBS**: de la claridat de la luna **M**.

⁶⁹ por las finiestras **Sa IFGBS**: por la finiestra **M**.

⁷⁰ con falsa lengua **Sa**: lengua *codd.*

⁷¹ o Febus **Sa**: o fuegos *codd.*

⁷² erradiante **Sa**: radiante (radiant **I**) *codd.*

⁷³ divino **Sa MIS**: diurno **FGB**.

⁷⁴ vuestro curso **Sa**: vuestro ordenado curso **M** vuestro curso ordenado **IFGBS**.

⁷⁵ de las tiniebras de la natural ora **Sa IFGBS**: de la conturbal hora de las tiniebras **M**.

⁷⁶ a piedad **Sa**: agora a piedat **MIFGB** agora piedat **IS**.

midos e dolores⁷⁷ e sospiros de la mezquina Breseyda, e çesad tan ayna de mostrar⁷⁸ la vuestra fuerça⁷⁹ del dicho grand poder! dando lugar a Breçayda que repose algund tanto con Troylos⁸⁰, su leal amigo!». E dezías⁸¹ tú, Breçayda: «¡Quándo⁸² me tenía⁸³ por bien aventurada si yo⁸⁴ agora sopiese la arte⁸⁵ mágica, que es la alta çiençia de los mágicos, por lo qual⁸⁶ han pode de fazer tornar⁸⁷ del día noche e de la noche día por sus sabias palabras e maravillosos sacrificios! ¿E qué non sé⁸⁸ yo agora tan poderosa de fazer aquesto⁸⁹ e costreñirte apremiar los vigorosos rayos⁹⁰ del día, commo fizo⁹¹ Jú-piter creçer la noche en que Hércoles naçió, segund cuenta Daymira en su epístola⁹², e commo fizo Medea con sus encantamentos venir los muy bravos toros⁹³ de Mares, duendos al yugo de mançebo griego, e adormeçer⁹⁴ al velante dragón? E por qué no es agora⁹⁵ así a mí posible de toller⁹⁶ la fuerça al día?»⁹⁷. E yo, movido a piedad por las quexas que tú mostrabas, levante me e salí de la cámara, e vi que hera la ora de la media noche, quando el mayor sueño tenía amansadas todas las criaturas; e vi el ayre acallentado⁹⁸, e ruçiadas las fojas de los árboles de la guerta del Ylilión⁹⁹ alcáçar del rey, mi padre, e aquedadas¹⁰⁰ que non se mobían, de guisa cosa alguna e non obraban¹⁰¹ de su virtud. E e torne¹⁰² yo a ti e díxete: «Breçayda, non te quexas, que¹⁰³

⁷⁷ dolores e sospiros **Sa**: dolorosos sospiros *codd*.

⁷⁸ de mostrar **Sa MB**: mostrar **IFGS**.

⁷⁹ la vuestra fuerça del dicho grand poder **Sa**: la fuerça del vuestro grand poder *codd*.

⁸⁰ Troylos **Sa M**: Troylo (Troyllo **FB**) **IFGBS**.

⁸¹ e dezias **Sa MFGB**: dezias **IS**.

⁸² quando **Sa**: quanto **I** o quanto **MFGBS**.

⁸³ tenía **Sa**: ternia *codd*.

⁸⁴ yo agora **Sa IFGBS**: agora yo **M**.

⁸⁵ la arte **Sa M**: el arte **IFGBS**.

⁸⁶ por lo qual **Sa**: por la qual *codd*.

⁸⁷ fazer tornar del día noche e de la noche día **Sa**: de tornar el día noche e la noche día **IFGB** de tornar la noche día e el día noche **S** de hazer del día noche y de la noche día **M**.

⁸⁸ e que non se yo agora **Sa**: e que non soy agora **I** e porque no soy agora **S** e porque non soy **FGB** e porque no so yo agora **M**.

⁸⁹ fazer aquesto e costreñir **Sa IFGB**: fazer e costreñir **S** fazer costreñir **M**.

⁹⁰ rayos del día **Sa**: rayos de la claridat del día *codd*.

⁹¹ commo fizo Jupiter creçer la noche **Sa FGB**: commo fizo Jupiter çesar la noche **IS** como hizo Jupiter que hizo creçer la noche **M**.

⁹² epístola **Sa IFGBS**: letra **M**.

⁹³ toros de Mares duendos **Sa**: toros de Mares **IFGBS** toros de Mares que tenian los pies de azero, duendos e mansos **M**.

⁹⁴ e adormeçer al velante dragon **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

⁹⁵ agora asi **Sa**: agora **IFGBS om. M**.

⁹⁶ de toller **Sa**: a toller **FGB** a tollir **S** atullir **I** de tirar **M**.

⁹⁷ al día **Sa M**: del día **IFGBS**.

⁹⁸ acallentado **Sa B**: acalentado **IFGS** acallantado **M**.

⁹⁹ del Ylilion alcaçar del rey mi padre **Sa**: del Ylion alcaçar (alcassar **G**) del rey mi padre **FGB** del Ylyon alcaçar (alcaçar **I**) de mi padre **IS** del alcaçar del rey, mi padre, llamado Ylion **M**.

¹⁰⁰ aquedadas **Sa**: aquedados **FGS** quedados **IB** quedas **M**.

¹⁰¹ obravan **Sa MS**: obrava **IFGB**.

¹⁰² torne yo a ti **Sa**: torne a ty **M** torneme a ti **IFGBS**.

¹⁰³ que **Sa MS**: ca **IFGB**.

non es el día commo tú piensa.» E fuese tú muy alegre con las nuebas que te aduxe¹⁰⁴. E aún me mienbra¹⁰⁵ las palabras que me dexiste, corriéndote las lágrimas por las tus maxillas¹⁰⁶ al tienpo de la tu partida de la nuestra çibdad dixaendo¹⁰⁷ ¡Oy ynfante¹⁰⁸, e allá me maravillo¹⁰⁹ yo mucho por grand fecho¹¹⁰ la mengua¹¹¹ que tú¹¹² feziste contra¹¹³ la Bedigual¹¹⁴ tu padre el rey Miso¹¹⁵ de Alcameña, cruelmente lo descabeçando¹¹⁶ por aver el amor del rey Minis¹¹⁷ de Creta, si lo tú tanto amabas como yo amo a Troylos¹¹⁸. Nin tengo por maravillosa fazaña de te dar el ama, la tal atrebençia¹¹⁹ e osadía, ca juro yo por los nuestros¹²⁰ dioses Venus e Cupido, que son poderosos de amor, que por escusar yo la tal¹²¹ partida no me dudaría¹²² el coraçón de fazer semejant o mayor mengua, e pues yo pienso¹²³ agora, Braçayda, que tú as vevido de mi aquella¹²⁴ agua del Filote¹²⁵ que corre e pasa por las tenebrosas honduras de los ynfier-nos; lo qual dizen los nuestros autores en sus fazañas que fazen¹²⁶, aquellos¹²⁷ que dél beven, olvidar e foyr de la memoria todas las cosas pasadas, por que tan ayna¹²⁸ ovieses olvidado todas las juras¹²⁹ e promesas que me feçiste a mi que tanto¹³⁰ amado. Alexoses¹³¹ de aquí, e non es cosa traediza¹³², e mas ni fizo¹³³ aquí meneste el agua

¹⁰⁴ te aduxe **Sa IFGB**: te truxe **S** te yo dixi **M**.

¹⁰⁵ me mienbra las palabras **Sa**: me miembra mas las palabras **M** me miembro de las palabras **S** miembro-me de las palabras **IFGB**.

¹⁰⁶ por las tus maxillas **Sa IFGBS**: por las tu falssas maxillas **M**.

¹⁰⁷ çibdad dixaendo oy **Sa**: çibdat deziendo: o **IFGBS** çibdat troyana: o **M**.

¹⁰⁸ ynfante **Sa**: infanteçilla **IFGBS** infançilla **M**.

¹⁰⁹ e alla maravillo yo mucho por gran **Sa** no me maravillo yo nin he por grand *codd*.

¹¹⁰ fecho **Sa IFGBS**: fazaña **M**.

¹¹¹ la mengua **Sa IFGBS**: la enemiga **M**.

¹¹² tu **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

¹¹³ contra **Sa**: en cortar **IFGBS** en tomar **M**.

¹¹⁴ la Bedigual **Sa**: la vedija (vedria **G**) *codd*.

¹¹⁵ tu padre el rey Miso de Alcameña **Sa**: a tu padre el rey Niso de almenia (almeria **FG**) **IFGBS** al rey Visota, padre de Alcatuena **M**.

¹¹⁶ cruelmente lo descabeçando **Sa IFGB**: cruelmente lo descabeçaste **S** porque cruelmente fue descabeçado **M**.

¹¹⁷ Minis **Sa**: Minus *codd*.

¹¹⁸ a Troylos **Sa**: a Troylo (Tryllo **FG**) **IFGBS** Troylos **M**.

¹¹⁹ la tal atrebençia e osadia **Sa M**: tanta (a tanta **I**) osadia **IFGBS**.

¹²⁰ nuestros **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

¹²¹ la tal **Sa IFGBS**: tal **M**.

¹²² no me dudaria el coraçón de fazer semejant o mayor mengua **Sa**: a mi coraçón no dubdaria hazer semejante y aun mayor enemiga **M** no me dudaria elcoraçón fazerlo semejante **IFGBS**.

¹²³ yo pienso agora **Sa**: agora piense **M** agora te digo **IFGBS**.

¹²⁴ aquella **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

¹²⁵ Filote **Sa**: del rio Lete *codd*.

¹²⁶ fazen **Sa IS**: haze **M** faze **FGB**.

¹²⁷ aquellos que del **Sa IFGBS**: los que del **M**.

¹²⁸ tan ayna **Sa IFGBS**: tan **M**.

¹²⁹ todas las juras e promesas **Sa**: todas las juras promesas sacramentos **IFGBS** todas las cosas y juras y promesas y sacramentos **M**.

¹³⁰ tanto amado **Sa**: tanto te (te tanto **MS**) amava *codd*.

¹³¹ alexos (alnxos **M**) **Sa M**: lexos **IFB** lenxos **S** lexes **G**.

¹³² cosa traediza **Sa**: cosa creedera **IFGBS** cosa posible ni creedera **M**.

¹³³ ni fizo **Sa IFGBS**: no hizo **M**.

del dicho Fiolete¹³⁴, ni alguna otra cosa de aquellas que prueba¹³⁵ su poderío de aquella¹³⁶ cédula a quien es recomendada la remisión de la capacidad, salvo la movable e non estable voluntad, e la poca firmeza del tu falso corazón. E ama agora Diomides a ti, Bresayda¹³⁷, e loe la falsa¹³⁸ presencia. Que non pasarán¹³⁹ los tiempos muchos que por él non sean aprobados los dichos en la mi epístola contenidos, e aquellos¹⁴⁰ que yo fallesco de mostrar de la tu poca gostancia e movable voluntad, brevemente lo él soplirá¹⁴¹ e acrecentará, ca el verdadero fiel amor largo¹⁴² tienpo lo mostrara¹⁴³. E non dilato ni fago más larga razón en esta materia deslealtad, la qual todos mis sentidos turban¹⁴⁴ e ocupan¹⁴⁵, e más omillmente suplico e ynploro a los nuestros dioses, que por sus santas admiraciones¹⁴⁶ e obras dignas de perpetual memoria fueron e son ya mortales¹⁴⁷, que tu ynorme¹⁴⁸ deslealtad desaborrescan e te fagan principal¹⁴⁹ compañera de aquella que las ynfernales rabias¹⁵⁰ padeçen por semejantes maleficios crimines. Ca non heres¹⁵¹ tú dina¹⁵² de pena de las fijas del rey Dánao, de Argos, las quales cruelmente mataron sus maridos, ni que otras muchas que padeçen¹⁵³ por semejantes.

TITULO¹⁵⁴ DE LA RESPUESTA QUE BREÇEYDA ENBIO A TROYLOS SU ENAMORADO EN RESPUESTA DE LA CARTA QUE LE EL YNBIO CON SUS SALVAS

A tí, segundo Étor, conquistador¹⁵⁵ de la fama, caudillo de los troyanos, esparzidor de la sangre griega, la ofendida¹⁵⁶ de ti Breseyda que por tu epístola non saludas-

¹³⁴ Fiolete **Sa**: río (rey **I**) Lete *codd.*

¹³⁵ prueba **Sa M**: pruevan **IFGBS**.

¹³⁶ de aquella **Sa**: aquella **M** e aquella **IFGBS**.

¹³⁷ Bresayda **Sa**: Breçayda **MIS** Briseyda **F** Brizeyda **G** Breseyda **B**.

¹³⁸ falsa presencia **Sa IFGBS**: presencia falssa **M**.

¹³⁹ que non pasaran **Sa IFGBS**: que non pasara **I** ca soy çierto que non pasaran **M**.

¹⁴⁰ aquellos **Sa**: aquello *codd.*

¹⁴¹ soplira **Sa MI**: suplicara **FGBS**.

¹⁴² largo **Sa M**: luengo **IFGBS**.

¹⁴³ mostrara **Sa**: muestra *codd.*

¹⁴⁴ turban **Sa**: turba **MFGB** trava **S** trava **I**.

¹⁴⁵ ocupan **Sa S**: ocupa **MIFGB**.

¹⁴⁶ admiraciones **Sa M**: administraçiones **IFGBS**.

¹⁴⁷ ya mortales **Sa**: inmortales *codd.*

¹⁴⁸ ynorme **Sa I**: innorme **M** enorme **FGBS**.

¹⁴⁹ principal compañera de aquella **Sa**: principal en compañía de (a **BS** e **G**) aquellos **IFGBS** parçial de aquellas **M**.

¹⁵⁰ rabias **Sa IFGBS**: furias y ralias **M**.

¹⁵¹ heres (eres **M**) **Sa M**: eras **IFGBS**.

¹⁵² dina **Sa**: menos digna *codd.*

¹⁵³ que padeçen por semejantes (lo semejante **M**) **SM**: que las semejantes ralias padeçen **IFGBS**.

¹⁵⁴ Titulo de respuesta que Breçeyda enbio a Troylos su enamorado en respuesta de la carta que le el ynbio con sus salvas **Sa**: Braçayda a Troylo **I** Letra de Briseyda a Troyllo **FG om**. **BS** La carta....**M** (cf. *Bursario*, p. 277).

¹⁵⁵ conquistador **Sa M**: aquistador **IFGBS**.

¹⁵⁶ la ofendida de ti **Sa IFGBS**: de ty offendida **M**.

te¹⁵⁷, con la presente enbió saludes. Vibien¹⁵⁸ los pasados por gloriosa fama; e mueren los vinientes¹⁵⁹ por trabaxosa vida. Aquí presente¹⁶⁰ bolvieron mi pensamiento, la voluntad me requiere ante de la escriptura darle estrenimiento e mano¹⁶¹ a la ayuda¹⁶² experspada; la razón lo desbía diziendo primeramente deve¹⁶³ salvarle la fama en tan grand fortuna¹⁶⁴. ¿Aquel a quál puerto¹⁶⁵ lançaré mis anclas? ¿e daré fin a la penosa vida o salvación a la de mi grand¹⁶⁶ fama? Vevir es morir, a finar¹⁶⁷ la vida es sepultura la fama. E ninguna vía es a mi segura. ¿Quál seguiré? ¿e usará del cochillo o del rudo tálamo? E vatallan¹⁶⁸ los sentidos, e vençen de mí. Las partes de mi la vitoria es por el tálamo; pues ¿qué tanto escrevir? ¿qué escreviré? Mezquina,¹⁶⁹ o qué diré, no lo sé. Abunda¹⁷⁰ la justiçia para me poder salvar, e falleçe¹⁷¹ la sabiduría para lo saber¹⁷² mostrar. ¡Ay¹⁷³, que las leydas¹⁷⁴ musas me negaron su favor e las aguas¹⁷⁵ del Encadia¹⁷⁶ que fizieron prudente a Salamón¹⁷⁷ non justo Breçayda!. ¿Qué pensaré que la sentible¹⁷⁸ pasión me robó¹⁷⁹ la discreción? ¿Qué fablaré, que non oso contrastar a quien me solía mandar? ¡O afurtunada¹⁸⁰!, ¿qué faré o a quién reclamaré? ¡O menbrança sola de mi deseado Troylos¹⁸¹, autor¹⁸² de la estudia letra robadora¹⁸³! De mi lealtad e dalogar a la por tí condenada Breçayda que fable e escriva¹⁸⁴ de sí¹⁸⁵, e se demuestre¹⁸⁶ ser yno-

¹⁵⁷ saludaste **Sa MFGB**: salvaste **IS**.

¹⁵⁸ vibien **Sa**: biven **codd**.

¹⁵⁹ vinientes **Sa**: bivientes **codd**.

¹⁶⁰ aqui presente bolvieron mi pensamiento **Sa**: a que parte.....pensamiento **codd**.

¹⁶¹ darle estrenimiento e mano **Sa**: darle la escriviente mano **codd**.

¹⁶² a la ayuda esperpada **Sa**: a la ayuda espada **codd**.

¹⁶³ deve **Sa I**: se deve **FGBS** deva **M**.

¹⁶⁴ en tan grand fortuna **Sa M**: *om*. **IFGBS**.

¹⁶⁵ puerto **Sa IFGBS**: parte **M**.

¹⁶⁶ grand **Sa**: divulgada **IS** ingrata **FG** denegrida **MB**.

¹⁶⁷ a finar **Sa IB**: e finar **MFGS**.

¹⁶⁸ vatallan los sentidos e vençen de mi las partes de mi la vitoria es por el tálamo (rudo calamo **M**) **Sa M**: *om*. **IFGBS**.

¹⁶⁹ mezquina o que dire no lo se **Sa IFGBS**: mesquina no lo se **M**.

¹⁷⁰ abunda la justiçia **Sa IS**: basta la justiçia **FGB** bastame asaz la justiçia **M**.

¹⁷¹ falleçe **Sa IFGBS**: falleçeme **M**.

¹⁷² lo saber **Sa M**: lo poder **IFGBS**.

¹⁷³ ay **Sa MFGB**: ay ay **IS**.

¹⁷⁴ leydas **Sa**: lesvias **M om**. **IFGBS**.

¹⁷⁵ e las aguas **Sa IFGBS**: ay que las aguas **M**.

¹⁷⁶ Encadia **Sa**: Leocadia (Lecadia **I**) **codd**.

¹⁷⁷ Salamon **Sa**: Serpio **M** Sapo **IS** Saeno **F** Saono **G** Saonogusto **B**.

¹⁷⁸ sentible **Sa MFGB**: senblante **IS**.

¹⁷⁹ robo **Sa M**: roba **IFGBS**.

¹⁸⁰ afortunada que fare **Sa M**: afortunada e que dire o que fare **IS** o fortunada que fare o que dire **FG** o fortuna que dire o que fare **B**.

¹⁸¹ Troylos **Sa M**: Troylo **IBS** Troyllo **FG**.

¹⁸² autor (actor **M**) **Sa M**: resçebidor **I** rezebidor **S** escrividor **FG** escrevidor **B**.

¹⁸³ robadora **Sa MFGB**: robador **IS**.

¹⁸⁴ escriba **Sa IFBS**: scrive **G** responda **M**.

¹⁸⁵ de sí **Sa**: en defensa de sí **codd**.

¹⁸⁶ demuestre **Sa M**: muestre **IFGBS**.

çente por aquel rudo estilo que las simples mugeres con poco saber traer solemos en nuestra escritura. Oyas¹⁸⁷ primeramente la que sin ser oyda condenas, e non des tan en punto creença a la finiestra de mi relación¹⁸⁸. ¡O tú, cavallero constante, vençedor de las fuertes vatallas, que las fuerças de Archiles non temes, ni los sotiles engaños de Ulixes. Non te consientes vençer de leves e engañosas palabras que siguen en pos de los vientos e careçen de toda verdad¹⁸⁹. E considera bien el fin de aquellas¹⁹⁰ dónde ovieron su naçimiento. E sy de los cavalleros e dueñas de Troya, non les debes dar fe, que son enemigos de mi padre Colcas, e non es buen testigo en contra¹⁹¹ del fijo el capital¹⁹² enemigo del padre. E sy de la hueste a ti adv<e>rsaria, ¿qué te muebe a la creença? Commo el sabio¹⁹³ enemigo sienpre estudia e piensa cómo pueda enojar a su enemigo del fiel amigo lo fazer contrario, e non te mueba¹⁹⁴ ayrrar contra mí la nueba requesta que Diomedes me fizo de amores. Al qual çiertamente te dizes que amo, que fuyr la deslealtad que me condenas e non venir en despreçio de un senblante rey, non sin grand misterio aunque ynprobiso, yo le di a tan savia respuesta que toda persona¹⁹⁵ entienda juzgar ygal de si leçon¹⁹⁶ deziendo: «E e muy poderoso rey, las profeçias¹⁹⁷ de vuestros amores al presente yo¹⁹⁸ non menospreçio, ni me plaze de las reçeibir, que¹⁹⁹ yo dispuesto en tal guisa de mi coraçón que non me conbiene responder otra mente²⁰⁰ abrán exçelencia²⁰¹.» E lo qual si error²⁰² o maldad cometí, quiero que tú solo juez seas de mí. E quando por tu discreta memoria deliberadamente lo quesieres tratar, fallarás que husar de çilençio yo non podría con un tan magnífico rey sin tocar en grand desmesura, pues que yo debiese menospreçiar sus palabras e venir en muy esquiba²⁰³ e agra respuesta. ¿Qué restava²⁰⁴ a las dueñas silvestres²⁰⁵ que punto no saben de gentileza, en senblantes requestas suelen ofender a los gentiles omnes, sy después dellos²⁰⁶ muy ofen-

¹⁸⁷ oyas **Sa FGBS**: oygas **I** oye **M**.

¹⁸⁸ relación **Sa IFGBS**: rason **M**.

¹⁸⁹ verdad **Sa IFGBS**: virtud **M**.

¹⁹⁰ de aquellas **Sa IFGBS**: de aquellos que la tal relación te hizieron **M**.

¹⁹¹ en contra del fijo **Sa**: contra el fijo **IFGBS** en contrario del hijo **M**.

¹⁹² el capital enemigo **Sa MFGB**: el enemigo capital **IS**.

¹⁹³ el sabio enemigo sienpre estudia y piensa commo pueda (puede) **M** enojar a su enemigo del (y del **M**) fiel amigo lo fazer contrario **Sa M**: el sabio enemigo sienpre se trabaja de fazer lo contrario e del fiel amigo tractar lo avieso (hoviesse **FG** adverso **S**) **IFGBS**.

¹⁹⁴ non te mueba ayrrar **Sa IFGBS**: no te muevas ayrado **M**.

¹⁹⁵ persona entienda juzgar **Sa**: persona entendida juzgara **codd**.

¹⁹⁶ de si leçon **Sa**: de silençio **codd**.

¹⁹⁷ profeçias **Sa**: profiertas **M** ofertas **IFBS** offiertas **F**.

¹⁹⁸ yo **Sa M**: om. **IFGBS**.

¹⁹⁹ que **Sa IFGBS**: ca **M**.

²⁰⁰ otra mente **Sa M**: de otra guisa **IFGBS**.

²⁰¹ abran exçelencia **Sa**: a vuestra excelencia **codd**.

²⁰² error **Sa IFGBS**: yerro **M**.

²⁰³ esquiva e agra **Sa**: agra y esquiva **M** esquiva e muy agra **S** agra **IFGBS**.

²⁰⁴ restava **Sa M**: resta **S** restaria **IFGB**.

²⁰⁵ silvestres **Sa M**: silvestras **IFGBS**.

²⁰⁶ e sy después dellos muy ofendidos **Sa**: e después ser dellos muy offendidas **IFGBS** y ser después dellas muy offendidos **M**.

didos? Esto non conbenía a dama²⁰⁷ de onor, e menos a la noble²⁰⁸ en linaje que poder²⁰⁹ naçida e criada en tanta destreza. Conoçido yerro en que me veo caer por solo venir en loores de mí, mas non en ofensa alguna de ti. Nin te vença la yra por que al dar a ti de la salva yo aya perdido el guante de mi mano diestra, e después sea visto²¹⁰ en poder de aquel. El qual fue perdido, mas non ofreçido; fallado, mas non otorgado; e non syn gran verguença e yo podiera²¹¹ venir en busca o demanda de un pobre guante en presençia²¹² de tantos señores. Por ventura²¹³ te fue en grandeza alabança²¹⁴ proferta²¹⁵ que me fizo de tu aquistado²¹⁶, e respuesta que al mesmo dimenador²¹⁷ que fue de aquel suplicante en voz del señor a mi²¹⁸, que oviese menbrança de quien lo oviera e avía de mi, ofreçiéndome el preso²¹⁹ coser de Troylos²²⁰, aquel que a mi e yo tanto amaba; al qual sin error²²¹ te fazer, estudiosamente yo²²² respondí, refiriendo a ti, non a él, mis palabras²²³ que desamar e olvidar non podía un tan verdadero de mi amador. Lo qual, si bien quisieres pensar aver debrias²²⁴, en grado e considerando quien conocido²²⁵ cavallo ha non es²²⁶ en poder de tu enemigo que pueda²²⁷ en él batallar contra ti; segúnd la grand bondad de aquel non dudo²²⁸ fiziera, e non dubdes tú si tan en punto²²⁹ él no se comedia a melo enbiar, por esta sola causa²³⁰ que yo non tardara de lo demandar. Si oviste en agravio²³¹ por lo yr vesitar el día de la décima²³² quarta vatalla, quando a él e al rey Amenalao²³³ e al enperador de la hueste, Agame-

²⁰⁷ dama **Sa M**: dueña (duenya **FS**) **IFGBS**.

²⁰⁸ noble **Sa M**: muy noble **IFGBS**.

²⁰⁹ que poder **Sa**: Ypodamia **MS** Ypodemia **IFGB**.

²¹⁰ visto **Sa FGBS**: venido **MI**.

²¹¹ podiera **Sa MS**: podía **IFGB**.

²¹² en presençia de tantos señores **Sa**: ante tantos señores **M** en presençia de tantos señores yo lo (si la **FG** sy lo **B**) fiziera **IFGBS**.

²¹³ por ventura **Sa M**: si por ventura **IFGBS**.

²¹⁴ alabança **Sa**: la vana **codd**.

²¹⁵ proferta (profierta **M**) **Sa M**: oferta (offerta **G** oferta **F**) **IFGBS**.

²¹⁶ aquistado **Sa**: aquistado coser (cosser **F** cocosser **G**) **FGB** requestada cosel **IS** conquistado coser **M**.

²¹⁷ que al mesmo dimenador que fue de aquel suplicante **Sa**: que di al mesmo traedor de aquel suplicante **M** que al moço di movido que fue de aquel suplicante **IFGBS**.

²¹⁸ a mi **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

²¹⁹ preso coser (cosel **IS**) **Sa IFGBS**: presto coser **M**.

²²⁰ de Troylos **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

²²¹ sin error te fazer **Sa**: sin tanto error te fazer **IFGBS** syn error terreçer **M**.

²²² yo **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

²²³ palabras que **Sa M**: palabras diziendo que (que *om.* **B**) **IFGBS**.

²²⁴ debrias **Sa M**: devieras **IFGBS**.

²²⁵ conoçido **Sa M**: ofreçido **IFGBS**.

²²⁶ non es en poder **Sa**: ya no es en poder **M** non era en poder **IFGBS**.

²²⁷ que pueda en el batallar **Sa**: para que en el pueda batallar **M** a que (quien **F** qui **G**) pudiese (podiesse **FGB**) batallar **IFGBS**.

²²⁸ non dudo fiziera **Sa FGB**: non dubdo que te fiziera **IS** no dever fiziera **M**.

²²⁹ en punto **Sa IFGBS**: ayna **M**.

²³⁰ por esta sola causa **Sa M**: por solo çessar (çesar **B**) esta causa **IFGBS**.

²³¹ en (por **M**) agravio **Sa M**: en desgrado **S** en grado **IFGB**.

²³² decima quarta **Sa M**: quarta decima (XIIIª **F**) **IFGBS**.

²³³ Amenalao **Sa**: Menalao **codd**.

nón, feziste en tierra²³⁴ venir con la punta²³⁵ de tu pavorosa lança, mortalmente feridos, non lo debes aber que²³⁶, segund creo sabes²³⁷, de parada²³⁸ la cruel vatalla por retraer de Apolo a la casa o çibdad²³⁹; los príncipes dantos²⁴⁰ entraron luego en consejo secreto en la çercana²⁴¹ tienda²⁴², por ser de los reyes el más mal ferido, e con gran sentimiento tratando vengança. E yo, resperando²⁴³ en mucha alegría por conoçer que tú solo heres el pavor²⁴⁴ e la nueba del campo, vino a mi el barrunto del contra ti mobido trabtado²⁴⁵, que del todo me entresteciò; el qual por saber e a tí rebelar, fengí yr en vista del tu conquista, do por sola venida de mi todos fueron e en continuo siliencio; del qual sy sabidor heres, non te debes asegurar, e sey²⁴⁶ leal amador²⁴⁷, ni presto a mi condenar. Escrives²⁴⁸ non aver gran maravilla ser engañado segund fue²⁴⁹ tu padre, e yo engañadora segund²⁵⁰ el mío. Non debías²⁵¹ por el yerro²⁵² dubdoso del padre condenar la çierta²⁵³ ynoçençia del fijo, commo a las debegadas²⁵⁴ el viçioso padre engendra virtuoso fijo, encontrariamente²⁵⁵. Si bien entendiste la antigua ystoria del muy viçioso rey Danaodargos, que en fin de tu letra escreviste, fallarás que en los viçios su fija respuesta²⁵⁶ virtuosamente le desapareçió²⁵⁷. E así que non es perpetua²⁵⁸ razón pareçerse el fijo al padre e ya sea naturalmente pareçer le debiese²⁵⁹ non es contra naturaleza quel hermano menor debiese pareçer al mayor. E si Paris, tu hermano mayor, quebrantó la fee a la ninfa Enone en la mar²⁶⁰ a Elena, bien se sigue²⁶¹ tú, ser

²³⁴ en tierra venir **Sa M**: venir en tierra **IFGBS**.

²³⁵ con la punta de tu pavorosa lança (espada **FG**) mortalmente feridos **Sa IFGBS**: mortalmente feridos con la punta de tu pavorosa lança **M**.

²³⁶ que **Sa**: ca **IFGBS om. M**.

²³⁷ sabes **Sa M**: sabras **IFGBS**.

²³⁸ deparada **Sa**: despartida **M** retrayda **IFGBS**.

²³⁹ casa o çibdad **Sa**: casa occidia **codd**.

²⁴⁰ dantos **Sa**: danos **MG** daçios **IFGBS**.

²⁴¹ çercana **Sa M**: mas çercana **IFGBS**.

²⁴² tienda **Sa**: tienda de aquel **codd**.

²⁴³ resperando **Sa**: respirando **IFGBS** respiando **M**.

²⁴⁴ el pavor e la nueba **Sa I**: el pavor e nueva (e *om. F*) **FGBS** la nueva y el pavor **M**.

²⁴⁵ trabtado **Sa**: tractado **IFGBS** trato **M**.

²⁴⁶ sey **Sa**: si **codd**.

²⁴⁷ leal amador ni presto a mi condenar **Sa**: leal amador ni por esto a mi condenar **M** leal a mi amador non condenar **IF** leal amador non condenar **GBS**.

²⁴⁸ escrives non aver a gran maravilla ser (ser *om. B*) **Sa IFGBS**: no esquivas no aver a maravilla ser **M**.

²⁴⁹ fue **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

²⁵⁰ segund **Sa IFGBS**: segund que **M**.

²⁵¹ debrias **Sa M**: devieras **IFGBS**.

²⁵² yerro **Sa M**: error **IBS** amor **FG**.

²⁵³ çierta **Sa MFGB**: *om.* **IS**.

²⁵⁴ a las debegadas **Sa**: a las devegadas **IS** a las vegadas **MFGB**.

²⁵⁵ encontrariamente **Sa**: e contrariamente **M** e por el contrario **IFGB** por el contrario **S**.

²⁵⁶ Respuesta **Sa**: Ypermesta **codd**.

²⁵⁷ desapareçio **Sa**: despereçio **codd**.

²⁵⁸ perpetua **Sa IFGBS**: propria **M**.

²⁵⁹ debiese **Sa M**: deva **IFGBS**.

²⁶⁰ en la mar a **Sa**: en amar a **M** por amor de **IFGBS**.

²⁶¹ bien se sigue **Sa**: bien se sigue que **M** bien se que **IFGBS**.

hermano²⁶² menor, la obiste falsado²⁶³ a la triste Breseyda. La qual, pues de ti non me plaze oyr²⁶⁴, commo sea la verdad en contrario, por esa razón tú menos lo debrias de mi conçebir. Miénbresete²⁶⁵ cómmo fue destruyda la noble çibdad de Belbesia,²⁶⁶ criança²⁶⁷ de mi, e apartados de la humana vida mi antigua madre, marido, hermanos, más dignos de piedad que de pena, a los crueles manos de tus enemigos, en vista de los quales la sangre²⁶⁸ ynoçente reclama vengança, contrasta²⁶⁹ e refresca las entranas²⁷⁰. De mi, pues, ¿a quál voluntad lo conçibe o²⁷¹ naturaleza consiente que yo pueda bevir en amor de los que tanta ofensa²⁷² me fizieron? Lo qual no se puede vengar²⁷³ una sola muger cabtiba en poder de aquellos, parésçete²⁷⁴ que devo²⁷⁵ mostrar continençia de enemistad, o fengirles²⁷⁶ a mal e desear su vitoria, guardando los cuerpos²⁷⁷ con buena esperança ¿Qué dizes ayrado, amador? ¿e non respondes? ¡Ay²⁷⁸! yo mezquina, yo agora²⁷⁹ pensaba razonarme contigo e non ser tan alexos²⁸⁰ de ti. ¡Tú, muy loada epístola, non respondes, mas por el hordenado²⁸¹; desde²⁸² feçiste la triste embaxada, luego²⁸³ en punto enmudeçiste. ¡O muda epístola, que más non fablas²⁸⁴ de una sola vez! Non dubdo yo, si el poder de la fabla a ti non fuese²⁸⁵ dado, que tú non juzgarías grand sabiduría saber yncobrir la enemistad donde no puedes fazer²⁸⁶ la vengança. De lo qual, si gloria e honor non reçibo segúnd²⁸⁷ justamente debría, non rezava corona deslealtad que te plaze²⁸⁸. E, Troylos, mejor mereçías segúnd²⁸⁹ por la

²⁶² ser ermano **Sa**: su hermano **MFGB** segun su hermano **IS**.

²⁶³ la obiste falsado **Sa M**: la as falsado **S** la as falsada **IFGB**.

²⁶⁴ oyr commo sea la verdad, en contrario por esa razon tu menos lo debrias de mi conçebir **Sa M**: oyr non te plega de retractar **IFGBS**.

²⁶⁵ mienbresete **Sa**: mienbrate **MIBS** miembrete **FG**.

²⁶⁶ Belbesia **Sa**: Lernesia **FGB** Lernisa **IS** Lernesina **M**.

²⁶⁷ criança **Sa IFGBS**: criança y hechura **M**.

²⁶⁸ la sangre ynoçente **Sa MS**: la sangre de aquellos **FGB** la vista de aquellos **I**.

²⁶⁹ contrasta e **Sa**: contrista y **M om. IFGBS**.

²⁷⁰ las entrañas de mi **Sa IFGBS**: las mis entrañas **M**.

²⁷¹ o **Sa IFGBS**: y **M**.

²⁷² ofensa **Sa IFGBS**: de offensa **M**.

²⁷³ no se puede vengar una sola muger cabtiva **Sa**: sy no puede vengar una sola muger cativa **M** si no veng(a) (vengo **FG**) una (**IS**) sola muger cativa **ISFGBS**.

²⁷⁴ paresçete **Sa IBS**: parescere **FG** padeçere **M**.

²⁷⁵ devo **Sa**: deva **codd**.

²⁷⁶ fengirles a mal **Sa**: fengirlos amar **M** fengir alegria **IFGBS**.

²⁷⁷ cuerpos **Sa**: tiempos **codd**.

²⁷⁸ ay yo **Sa**: ay **M** o **IFGBS**.

²⁷⁹ yo agora pensaba **Sa F**: ya agora pensaba **IGB** yo agora me pensaba **M** ya agora razonar me pensaba **S**.

²⁸⁰ alexos **Sa M**: lexos **FGB** lexana **IS**.

²⁸¹ por el hordenado **Sa**: por el ordenador **M** por ordenança **IFGBS**.

²⁸² desde **Sa M**: del que **IGBS** del quien **F**.

²⁸³ luego en punto **Sa**: luego **codd**.

²⁸⁴ mas non fablas **Sa M**: non fablas mas **IFGBS**.

²⁸⁵ non fuese **Sa**: fuese **codd**.

²⁸⁶ fazer **Sa IFGBS**: aver **M**.

²⁸⁷ segund justamente debria **Sa**: segund justamente devia **M** segund (segun **IS** segunt **B**) justiçia **IFGBS**.

²⁸⁸ plaze **Sa**: plaze a mi dar **codd**.

²⁸⁹ segund por la çeberte **Sa**: segun por la presente **M** segund por (por **om. FG**) la breve **IFGBS**.

çeberte enseñaría, aviendo para lo dezir si bien²⁹⁰ te recuerdas del planto escavo²⁹¹ autor e cosas pasadas²⁹² por mi la noche que dezis. Del nuestro despido, e un²⁹³ agora, non se me olvidarán²⁹⁴ las grandes²⁹⁵ ynstançias e soplicaçiones que durante la²⁹⁶ escura tiniebra por mi ofreçer²⁹⁷ a ti non çesavan. Las rodillas²⁹⁸ e piernas en tierra muy contristada delante ti, grand pena guardando: “¡Piedad ayas solas²⁹⁹ de mi, que la puedes aver, e más non te cuesta de solo querer³⁰⁰! Non vengas en tanta deslealtad e crueça que padescas yo³⁰¹ viva solitaria de ti. Ssi que asaz³⁰² poco³⁰³ demando. Non digo trueques³⁰⁴ la sola soberana madre por la forestera amiga Ipodenía, que por mi dexes al magnífico padre, segúnd yo dexo³⁰⁵ el mío por ti, mas sola³⁰⁶ te pido por merced que non pierdas tu fama, ni pierdas tu sierva, el nonbre leal e ardid que posees no quieras trocar por el nonbre contrario. El qual non deseas³⁰⁷ aver quando una sola muger³⁰⁸ que dizes por ser³⁰⁹, reclamante su curso³¹⁰ de ti, consentiste³¹¹ levar de tus enemigos, tú poderoso de le socorrer, presente seyendo e non le valer. Si el afamado³¹² Hércules, vençedor de la yra³¹³ e del brabo león en la selva Menia³¹⁴, non ovieras³¹⁵ aquistado³¹⁶ mejor su amiga, el çenturio Meso oviese oy³¹⁷, día viturioso³¹⁸ fijo d’Almeña³¹⁹ non oviese gloria de su vencimiento, en los días alegres e no-

²⁹⁰ si bien **Sa**: e aun sy bien **M** oosy bien **S** o, o, o e si bien **I** oy si bien **FG** oye si bien **B**.

²⁹¹ escavo **Sa**: esquivo *codd*.

²⁹² cosas pasadas por mi la noche que dezis (dizes **M**) del nuestro despido (despedir **M**) **Sa M**: cosas pasadas del nuestro despido (dispidio **I** despidio **S** despido **B**) **IFGBS**.

²⁹³ un **Sa**: aun **MFGB om. IS**.

²⁹⁴ olvidarán **Sa IS**: olvidan **MFGB**.

²⁹⁵ grandes **Sa M**: *om. IFGBS*.

²⁹⁶ la **Sa IFGBS**: aquella **M**.

²⁹⁷ por mi ofreçer a ti non çesavan (çesava **M**) **Sa M**: ofreçiendome a ti fazia non çesando **IFGBS**.

²⁹⁸ las rodillas e piernas en tierra muy contristada delante de ti grand pena guardando piedad **Sa**: las rodillas en tierra muy contristadas (contritada **B**) delante de ti a grand pena gridando piedad **IFGS** las rodillas pro-nas en tierra a grand pena gimiendo seyendo muy contristada delante de ti diziendo piedad **M**.

²⁹⁹ solas **Sa**: sola **M om. IFGBS**.

³⁰⁰ querer non vengas **Sa M**: querer deteniendome a ti non vengas (venga **FG**) **IFGBS**.

³⁰¹ yo **Sa IFGBS**: y **M**.

³⁰² si que asaz **Sa**: asi que **IFGBS** se que **M**.

³⁰³ poco demando **Sa IFGBS**: poco pido **M**.

³⁰⁴ trueques **Sa IFGBS**: dexes **M**.

³⁰⁵ dexo **Sa M**: dexe **IFGBS**.

³⁰⁶ sola **Sa M**: solamente **IFGBS**.

³⁰⁷ deseas **Sa IFGBS**: descreas **M**.

³⁰⁸ muger **Sa**: amiga *codd*.

³⁰⁹ por ser **Sa**: poseer *codd*.

³¹⁰ su curso **Sa**: socorro *codd*.

³¹¹ consentiste levar de tus enemigos **Sa**: consentiste levar en poder de aquellos **IFGBS** consientes levar **M**.

³¹² afamado **Sa IFGBS**: famoso **M**.

³¹³ de la yra e del brabo leon **Sa**: de la yra del bravo leon **M** de la ydria (ydra **S**) del bravo leon **IFGBS**.

³¹⁴ selva Menia **Sa**: selva venia **IFGBS** selvia Ydam **M**.

³¹⁵ ovieras **Sa**: oviera **M** oviese **IFGBS**.

³¹⁶ aquistado mejor **Sa**: conquistado mejor **IS** mejor conquistado (conquistada **B**) **MFGHB**.

³¹⁷ oy día **Sa IFGBS**: oy **M**.

³¹⁸ viturioso **Sa M**: virtuoso **IFGBS**.

³¹⁹ d’Almeña **Sa**: Altimena **M** Almena **S** Almenia **IFGB**.

ches plazibles que después ovo, oviese³²⁰ con Daymira; lo qual, sy a ti cayera³²¹ en plazer, segúnd que a él al, domante yugo de fiel amor³²², ygualmente vos³²³ apremiara”. Por el grand poder que tenías, tú lo podieras bien desviar sin ningún³²⁴ título poder contrastar³²⁵. ¿Pues cuál fue bien³²⁶ la causa ynfortunada? Yo³²⁷ non la sise escrebir nin condenar, a ti justamente condenar³²⁸, ynjusto de mi. Non digo que as mi desleal, segúnd dizes yo ser a ti, mas digo que tu condenado, antes quel nascido, hermano, lançado a las fieras en la selva Ydo conoçido por desleal, que fue más costante a la fija de Leda, publicada por ynfíel, que tú fuyste a mi, desierta³²⁹ de aquesta manzilla. ¡E bien aventurada Elena, que tantas venidas de príncipes veniste³³⁰ en solo³³¹ de ti, e por solo contraste e defensa de Paris! Aún oy te çercan los muros de Troya, e non enbargante por aquesto³³² de ti falleçidos sean el valiente e glorioso Éstor³³³, rey de Protesalao, Morión, Meneón, Archilogo, Protenon e Ortaneo e Opon el gigante, rey de la Rista, e otros ynumerales reyes, e duques, condes, caualleros, altos señores e toda la gentileza³³⁴ e mançebía del universo, sola por ti perezca de cada un día. Non beo çesar al tu amador ser firme e costante en tu buen³³⁵ amor. Mas, ¡o sin ventura Breseyda!, que non fuyste bien demandada quando luego fueste otorgada, syn ninguna se adoleçiese yn memoria oviese de ti. E por cuya represa³³⁶ nueba me cae la guerra non començara, ca días abía que hera començada, nin se dexara continuar, pues que yo rendida, más todavía se esforçó. ¡O devían³³⁷ la probidençia de la provero³³⁸ la cabsa! ¡Absuelto³³⁹ poder de la alta espera! ¡Regnantes³⁴⁰ en la ursa del polo! Juno e Minerba, contrarias de esas a las partes frigias, e aquel declinante³⁴¹ arco zodiaco, pasante³⁴² trobaron al pun-

³²⁰ oviese **Sa M**: oviera **IFGBS**.

³²¹ cayera **Sa M**: cayese **IFGBS**.

³²² amor **Sa MFGB**: amador **IS**.

³²³ vos **Sa IFGBS**: te **M**.

³²⁴ ningún titulo **Sa**: ninguno **codd**.

³²⁵ poder contrastar **Sa**: te lo contrastar **M** te lo pudiera contradézir **IFGBS**.

³²⁶ bien la causa **Sa**: la causa **codd**.

³²⁷ yo non la sise escrebir **Sa**: yo non la (lo **FG**) oso escribir **IFGBS** yo no lo oso dezir **M**.

³²⁸ condenar ynjusto **Sa**: injusto condenador **codd**.

³²⁹ desierta de aquesta manzanilla **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

³³⁰ veniste **Sa**: viste venir **IFGBS** viste **M**.

³³¹ en solo **Sa**: en sola demanda **codd**.

³³² por aquesto de ti falleçidos sean **Sa M**: por causa de ti fallesçido sea **IFGBS**.

³³³ Estor rey de Protesalao Morion Meneon Archilogo Prolenon e Ortaneo Opon el gigante rey de la Rista **Sa**: Ector rey Protesalao Omero Magno Archilego Protenor el gigante rey de Lorisa **IFGBS** Etor Protesalao Humenco Meneo Archilogo Protenor Ortamo Patruclon Upon el gigante el rey de la loriga **M**.

³³⁴ la gentileza e mançebia **Sa**: la gentil mancebia **IFGBS** la señoría **M**.

³³⁵ buen amor **Sa M**: amor **IFGBS**.

³³⁶ represa nueba me cae la guerra **Sa**: represa nuevamente la guerra **codd**.

³³⁷ o devian la probidençia **Sa**: o divinal providencia **codd**.

³³⁸ de la provero la cabsa **Sa**: primera causa **IFGBS** causa primera **M**.

³³⁹ absuelto **Sa**: o assoluto **codd**.

³⁴⁰ regnantes en la ursa del polo **Sa**: o regnantes (regnares **I** reynares **S**) en la hygosa del polo (apolo **B** po- blo **G** pueblo **F**) **IFGBS** o reynante en la yurza del polvo **M**.

³⁴¹ declinante **Sa MI**: declarante **FGBS**.

³⁴² pasante trobaron **Sa**: pasante calurio **M** passante color **FG** posante coloro **B** posante (oposante **S**) coloro **IS**.

to treta³⁴³ seyco, padesçen qual demante marido su propria muger³⁴⁴ non deve ser otorgada, e la triste biuda al cruel matador suyo non deba ser denegada! ¡O ynfernales dioses Pruto³⁴⁵, e Minus e Redamantes, príncipes de los nueve çercos, poderosos en las firmas³⁴⁶ e peñas³⁴⁷ de las ostiagias tenebrosas, e lançada³⁴⁸ del mundano çelestial regimiento a los nuestros soberanos diones June, Jobe, Saturno, Jenio³⁴⁹, Mercurio, Marteb³⁵⁰, Bulán³⁵¹, Netuno, Sol³⁵², Orto, Líbero³⁵³, yndignos³⁵⁴ de aquel Juezes de tanta desigualdad! O tú, la cabsa de mi ynfortunio³⁵⁵ término de la grand universidad mía: ¿el quál viento se fizo³⁵⁶ boreas, austral volvió las alas del tu coraçón a pensar de mi el pensamiento contrario? E non pienses que di al olvido³⁵⁷ el día de la honzena³⁵⁸ vatalla, quando en vitoria de tus enemigos quinientas nabes e más las brausaste³⁵⁹, el campo e las tiendas robaste de aquellos, mas non beniste en robo de mi que, vista la rota³⁶⁰ con prestos los cargó de todas mis joyas, arreos³⁶¹, jaez e aferes³⁶², esperaba quándo vernías voluntarioso para me llevar; ¡más quisiste venir en despojo de la rica presa que de la esperante amiga Ypodonía!. ¡O amante³⁶³ felidades, tu querella del tardante³⁶⁴ Ejeo, dios del mar fijo de la Ninfa e de Teseo, non venido³⁶⁵ el tienpo por tí esperado, forçado de la grand tormenta³⁶⁶ contrariedad de los vientos levantes en coso³⁶⁷ de las singulantes³⁶⁸ velas, de largo corrientes de los altos³⁶⁹ mares! E no oviste ra-

³⁴³ treta seyco **Sa**: terçelario **M** tratarico (tracarico **F**) **IFGBS**.

³⁴⁴ muger non deve ser otorgada. E la triste biuda al cruel matador suyo non deba ser denegada **Sa M**: muger (mugier **I**) le sea negada **IFGBS**.

³⁴⁵ Pruto e Minus e Redamantes príncipes **Sa**: Plato e Domus e Radiarco príncipes **IFGBS** Pluton Minus radiantés príncipes **M**.

³⁴⁶ firmas **Sa**: furias *codd*.

³⁴⁷ peñas de las ostiagias tenebrosas **Sa**: penas estigias tenebrosas **IFGBS** penas de las oscuras tiniebras **M**.

³⁴⁸ lançada **Sa**: lançad **MIBS** lançando **F** lançant **G**.

³⁴⁹ Jenio **Sa**: Gano (Jano **F**) **IFGBS** Geminis **M**.

³⁵⁰ Marteb **Sa**: Marte **IFGBS** *om.* **M**.

³⁵¹ Bulan **Sa**: Bulcan **FG** Vulcan **IBS** Vulcano **M**.

³⁵² Sol Orto **Sa**: Solarco **IBS** *om.* **FG** Solorto **M**.

³⁵³ Libero **Sa** **IBS**: Binero **M** *om.* **FG**.

³⁵⁴ yndignos de aquel juez **Sa** **IBS**: justos de aquel juez **M** *om.* **FG**.

³⁵⁵ de mi ynfortunio termino **Sa**: del muy infortunado termino **IFGBS** de mi infortunio termino **M**.

³⁵⁶ el qual viento se fizo boreas austral **Sa**: el qual viento (fue el viento **FGB**) saphiro (sophiro **GB** sufrio **IS**) boreas austral **IFGBS** e qual viento boreas zefiro austral **M**.

³⁵⁷ di al olvido **Sa**: de a olvido **FGB** dexo (dex **S**) olvidado **IS** aya olvidado **M**.

³⁵⁸ honzena **Sa**: dezena (xª **F**) **IFGBS** decima quarta **M**.

³⁵⁹ brausaste **Sa**: brusaste **IS** abrusaste **GB** quemaste **MF**.

³⁶⁰ la rota con prestos los cargo (cargos **M**) **Sa M**: la rota (ropa **S**) compuesta con los cargos (argos **B** carros **S**) **IFGBS**.

³⁶¹ arreos **Sa M**: arreo (areo **S**) **IBS** arree **FG**.

³⁶² jaez e aferes esperaba **Sa**: jaezes de toda mi casa esperaba **IFGBS** jaezes afferes esperando **M**.

³⁶³ o amante felidades tu querella **Sa**: o amante Fedra das tu querella *codd*.

³⁶⁴ del tardante Ejeo **Sa**: del tardante nieto de Egeo **M** del retraymiento de egeo (ageo **IS**) **IFGBS**.

³⁶⁵ venido **Sa M**: viniendo **IFGBS**.

³⁶⁶ tormenta contrariedad **Sa**: tormenta e contrariedad **IFGBS** tormenta del mar por contrariedad **M**.

³⁶⁷ en coso de las **Sa**: en cossolas **GB** en cuesolas **S** en cossola **F** en solas **MI**.

³⁶⁸ singulantes velas **Sa**: semblantes velas **IFGBS** sensulares velas **M**.

³⁶⁹ los altos mares **Sa MFGB**: las mares **IS**.

zón de te querellar a³⁷⁰ conparaçión de la triste Breseyda, ni te dar a la sentible muerte que, por so la tardança e soledad³⁷¹ de aquel, solitaria prendiste³⁷² en la grand esquividad³⁷³ del desierto. E si por ventura las nabes entraran los puertos³⁷⁴ de Ródope, e el capitán de aquellas non veniera en demanda ni en vista³⁷⁵ de ti, e levava en un punto las anclas³⁷⁶ faziendo la vía contraria, a la hora podieras tú bien dezir: «Falleçida es la fe e la buena esperança», e dar de tí el mal cabo que diste; mas non por la vía que te a ello mobiste, e faziendo él todo su deber por llegar a las sus riberas, e la grand fortuna le seyendo contraria, e después armando³⁷⁷ a los flumigos³⁷⁸ de sitio, entendido el doloroso fin de tus días, non tardar³⁷⁹ con mucha tristeza abraçarse con el tronco³⁸⁰ del árbol seco, por admiración de los nuestros dioses³⁸¹ dado el espíritu, fuyste³⁸² conbertida³⁸³, el qual, luego en punto reberdeçió demostrando en sus verdes fojas ser de aquella naturaleza de árboles que almendros³⁸⁴ dizen en las partes³⁸⁵ de acá, los quales antes del tienpo pierden³⁸⁶ sus fojas, segúnd que tú, filida³⁸⁷, la firme esperança. Non dirán así de la sin ventura de mí, que antes de tienpo³⁸⁸ yo aya perdido la mía, e commo el tiempo esperado ya sea pasado e venido aquel que mejor me fuera non ser venido. El qual vino, mas no por mí, a las tiendas, mas no a la mía; e más quiso robar el pavellón valioso³⁸⁹ del muerto Palamides que levar³⁹⁰ en su presionar, quien³⁹¹ luen-gos tienpos fue carçelera de su coraçón ¡O desamada³⁹² e amante Ypodomía, venida en tanto desprecio al tu amador, que las arreadas³⁹³ cosas le fueron más³⁹⁴ caras e ama-

³⁷⁰ a **Sa M**: en **IFGBS**.

³⁷¹ e soledad **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

³⁷² solitaria prendiste **Sa M**: solitario por ti (puerto **F** porte **G** te **B**) diste **IFGBS**.

³⁷³ esquividad **Sa IFGBS**: escuridat **M**.

³⁷⁴ los puertos de Rodope (Redope **M**) **Sa M**: el puerto de Rodope (Rodopo **FG** Redope **S** Redrope **I**) **IFGBS**.

³⁷⁵ ni en vista **Sa**: ni vista **M** e en vista **IFGB** e vista **S**.

³⁷⁶ las anclas **Sa M**: las ancoras (anchoras **F**) **IFGBS**.

³⁷⁷ armando **Sa**: arribando *codd*.

³⁷⁸ flumigos de sitio **Sa**: flumarias (flumares **S** flumarias **G** flamayras **F**) de Xanto (Xanco **IB** Sanxo **G** Xaço **S**) **IFGBS** flumarias de sytio **M**.

³⁷⁹ no tardar **Sa M**: no tardando **IFGBS**.

³⁸⁰ con el tronco del arbol seco **Sa M**: con el arbol (arbor **G**) del tronco seco **IFGBS**.

³⁸¹ dioses **Sa IFGBS**: dias **M**.

³⁸² fuyste **Sa**: fue *codd*.

³⁸³ conbertida **Sa**: convertido *codd*.

³⁸⁴ almendros **Sa MFGB**: almendras **I** almendros **S** ^{a.c.} almendras **S** ^{p.c.}.

³⁸⁵ en las partes de aca **Sa**: en las partidas de aca **M** en las partes de Asia **IFGBS**.

³⁸⁶ pierden sus fojas **Sa**: pierden sus flores **M** florecen e pierden sus flores **IFGBS**.

³⁸⁷ que tu filida la firme **Sa**: que te era fallida la firme **M** que tu Fedra (Fedra *om.* **F**) la firme **IFGBS**.

³⁸⁸ de tienpo yo (yo *om.* **M**) aya perdido la mía. E commo el tiempo esperado ya (ya *om.* **M**) sea pasado **Sa M**: de tiempo esperando (esperado **S**) commo ya sea pasado **IFGBS**.

³⁸⁹ valioso **Sa M**: valeroso **IFGBS**.

³⁹⁰ que levar en su presionar **Sa**: que levarme por su prisionera **M** que (e **FG**) prisionar **IFGBS**.

³⁹¹ quien luengos tienpos fue carçelera **Sa**: la que luengos tienpos fue carçelera **IFGBS** aunque fuy largos tiempos carçelera **M**.

³⁹² desamada **Sa MGB**: desamanda **F** demasiada **IS**.

³⁹³ arreadas **Sa**: apreçiadadas **FGB** apartadas **IS** preçiosas **M**.

³⁹⁴ mas caras e amadas de ti si **Sa**: mas caras e amadas si **IFGBS** mas karas que tu sy **M**.

das de ti! Si mobido por abariçia, sienpre enemiga te conoçió, e non devieras por otro dexar la mi tienda, a la qual en valía³⁹⁵ ninguna de Greçia se podía ygualar; nin a ti se escondía el grand thesoro e aver de mi padre, e yo ser la más arreada de las muy generosas damas de Frigia; si por solo pavor, que en tu coraçón nunca pudo³⁹⁶ alojar, pues vençedor heres, a tu sabiaçión³⁹⁷ me podieras ; mas aquella lealtad e firmeza que mobieron a ti consentir en el mi destierro, te fezieron retraher del alcanço. Ya non³⁹⁸ te plazía venir³⁹⁹ e por llevarme que saberte ploguiese de mi, ya venieras desconfiarme⁴⁰⁰ e por que yo nuebas sopiera de ti e solamente dixieras: “¿mueres⁴⁰¹ o vives, catiba muger de Lenesia⁴⁰²? Si vives, vive, que yo vida fago.» Mas a quien denegabas la vista, non veo cómo otorgases la fabla. Bien puede⁴⁰³ dezir los nuestros coronados poetas so la verde yedra⁴⁰⁴, non aver seydo tan ocupados en perpetual⁴⁰⁵ por su escritura las fazañas de los tus amores, que por bien amar a te dar a mi cometiste, como fueron estoria el peligroso paso quel leal amador Leandro, regnante la madre de los crueles⁴⁰⁶ tres Furios pasó vegadas⁴⁰⁷ sin cuento por se dar a Oro⁴⁰⁸, su bien⁴⁰⁹ que esta señor, nadando por las brabas hondas de la esquiba⁴¹⁰ mar avideaba⁴¹¹, tallando con las serenas⁴¹², golfines sollantes, peçes e belfas⁴¹³ marinas, llamando el sabor de Diana, Eolo⁴¹⁴, dios de los vientos, Saliçia⁴¹⁵, muger de Netuno, e Venillia⁴¹⁶ deesas del mar, fasta arribar⁴¹⁷ al çercado⁴¹⁸ noble de sus palacios, donde en bista sola de aquella luego en punto recobraba sus fuerças, e los grandes fríos vençidos fuýan⁴¹⁹ de la calor⁴²⁰ natural, en grand reposo deseada fol-

³⁹⁵ en valia ninguna de Greçia se podía (puede **M**) ygualar **Sa M**: ninguna en aver (en aver ninguna **IS**) se podía (podiera **S**) ygualar **IFGBS**.

³⁹⁶ pudo alojar **Sa**: alojar pudo **IFGBS** pudo entrar **M**.

³⁹⁷ sabiaçion **Sa**: salvaçion **M** salvo **IFGBS**.

³⁹⁸ ya non **Sa IFGBS**: e ya que no **M**.

³⁹⁹ venir e por llevarme **Sa**: venir por me llevar **codd**.

⁴⁰⁰ desconfiarme **Sa IFGBS**: syquiera a desfiuzarme **M**.

⁴⁰¹ mueres o vives **Sa M**: bives o mueres **IFGBS**.

⁴⁰² de Lenesia **Sa**: de Lernesia **FGB** de Lernisa **IS** de Lernesyna **M**.

⁴⁰³ puede dezir **Sa**: pueden dezir **codd**.

⁴⁰⁴ yedra **Sa IFGBS**: yerva **M**.

⁴⁰⁵ perpetual **Sa FG**: perpetuar **MIBS**.

⁴⁰⁶ de los crueles tres Furios **Sa**: de las crueles tres Furias **IFGBS** de los volubles amores **M**.

⁴⁰⁷ vegadas **Sa M**: vezes **IFGBS**.

⁴⁰⁸ Oro **Sa**: Ero **FGB** Ereio **IS** Hero **M**.

⁴⁰⁹ bien que esta señor **Sa**: su bien quista (questa **G** aquesta **F**) señora **codd**.

⁴¹⁰ de la esquiba mar **Sa IS**: del esquivo mar **MFGB**.

⁴¹¹ avide abatallando **Sa**: avida (avido **B** havida **F**) batalla **IFGB** aviendo batalla **S** batallando **M**.

⁴¹² serenas golfines **Sa IFGB**: sirenas y gulfines **S** serenas y dalfynes **M**.

⁴¹³ belfas marinas **Sa M**: bestias (vestias **FG**) marinas **IFGBS**.

⁴¹⁴ Eolo dios de los vientos **Sa**: Yolo (Eyolo **I**) dios de (de *om.* **I**) los vientos **IFGBS** e Boreas de los vientos **M**.

⁴¹⁵ Saliçia **Sa M**: Salçide **IFGBS**.

⁴¹⁶ Venillia **Sa**: Vinilia **M** Venibla **IFG** Vinyella **S** Venbla **B**.

⁴¹⁷ arribar **Sa**: llegar **codd**.

⁴¹⁸ çercado noble **Sa**: çercano molle **M** çercano muro **IBS** çercados muros **F** cercado muros **G**.

⁴¹⁹ fuyan **Sa IFGBS**: fuyen **M**.

⁴²⁰ calor natural **Sa M**: natural calor **IFGBS**.

gança de sus trabajos; a los quales en muy más mayores non dubdes por ti me ovieses⁴²¹ ofreçido si Breseyda fuese otra Pantasilea, commo, Troylos⁴²², heres el segundo Étor. ¡E si⁴²³ bien sopieses quantas vegadas⁴²⁴ por me dar a ti engaño la noche e desdigo las velas e guardas del canpo, e sola me toma el gallo cantante, llamando a la puerta Dardania que fallo cerrada, e ningúnd troyano me quiere abrir por que falleçida de mi pensamiento, maldiziendo ventura⁴²⁵, es por fuerça de me retraer e, retrayda, me dar a la secreta contenplaçión, a⁴²⁶ la qual me toma el sueño, en toda la noche non me parto de ti sienpre querría⁴²⁷ que durase! Desplázeme quando viene el día, e tiran⁴²⁸ e comiençan a abrir las finiestras de la oriental casa, e tiende⁴²⁹ su vista a los montes Crineos⁴³⁰, consagrados al alto Polo, ca fallo a la hora alongada de ti e de los sueños muy engañada. E yo, recordando bañada en lágrimas de coytas aviendo enojos pasando⁴³¹, en otorgando la creençia, oras denegando segúnd me traýan los primeros motos⁴³², después del estribo⁴³³ e doloroso llanto, toda de negro me luego vestí. Si dolor⁴³⁴ e cuydado⁴³⁵ se parte de mi, ya lo dexo aquí de escrevir por non te enojar por luenga⁴³⁶ epístola. La qual, si más⁴³⁷ larga verás que la tuya, non te maravilles, commo sea mayor la querella. Vesa por mí las manos a los muy esclareçidos rey Príamo e reyna Ecuba, tus progenitores⁴³⁸, e a tus hermanos⁴³⁹ Paris, e Eleno, e a la sabia Casandra, e Poliçena⁴⁴⁰, e Creusa e griega Elena. E reparte⁴⁴¹ por mí las saludes ¡ay⁴⁴²! e non dexes por saludar a la triste Andrómaca e al gracioso⁴⁴³ niño Astrincas⁴⁴⁴, fijo de Yenta⁴⁴⁵. E ruego a los nuestros soberanos dioses que le quie-

⁴²¹ ovieses **Sa**: ovieras **M** oviese **IBS** oviesse **G** hoviesse **F**.

⁴²² Troylos **Sa M**: Troylo **IS** Troyllo **FGB**.

⁴²³ e si bien **Sa**: ay, ay, ay e si bien **I**, ay ay e si bien **FGB** ay ay ay sy bien **S** ay que sy bien **M**.

⁴²⁴ vegadas **Sa MIS**: vezes **FGB**.

⁴²⁵ ventura **Sa IFGBS**: mi ventura **M**.

⁴²⁶ a la qual **Sa**: en la qual **IFGBS** en lo qual **M**.

⁴²⁷ querría **Sa IFGBS**: queria **M**.

⁴²⁸ e tiran e comiençan **Sa**: e Tytan comiença *codd*.

⁴²⁹ tiende **Sa IFGBS**: estiende **M**.

⁴³⁰ Crineos **Sa**: Crinedes **M** Cretos **IFGBS**.

⁴³¹ pasando en otorgando **Sa**: pasando otorgando **IFGBS** passando **M**.

⁴³² motos **Sa**: motus **M** motivos **IFGBS**.

⁴³³ estribo **Sa**: esquivo *codd*.

⁴³⁴ dolor **Sa IFGBS**: tristor **M**.

⁴³⁵ e cuydado se parte de mi ya lo dexo aqui de escrevir **Sa**: y deseo me acompaña (acompañava **S** acompañan **B**) yo lo dexo aqui escrevir **IFGBS** y desseo un solo momento se parte de mi, hago testigo a mi corazón, lo qual ya aqui dexo de escrevir **M**.

⁴³⁶ luenga **Sa MS**: larga **IFGB**.

⁴³⁷ mas larga veras **Sa M**: mas vieres **IFB** mas vieras **G** mayor vieres.

⁴³⁸ progenitores **Sa IFGS**: progenitos **MB**.

⁴³⁹ a tus hermanos Paris e Eleno **Sa M**: a tu hermano Paris **IFGBS**.

⁴⁴⁰ Poliçena e Creusa **Sa IFGBS**: Poliçena **M**.

⁴⁴¹ reparte **Sa M**: repite **IFGBS**.

⁴⁴² ay e non dexes **Sa**: ay non dexes **IS** e non dexes **MFGB**.

⁴⁴³ al gracioso niño **Sa M**: al su fijo **IFGBS**.

⁴⁴⁴ Astrincas **Sa**: Anastianes **MF** Anastranes **G** Anasties **B** Astianes **IS**.

⁴⁴⁵ de Yenta **Sa**: de Etor *codd*.

ran guardar, e prosperar⁴⁴⁶ e longar la vida, en devida vengança del falleçido padre. E tú, la esperança nuestra, firme tu coluna del alto Ylión, solo anparo de los muros de Troya, esfuérçate⁴⁴⁷ en amor⁴⁴⁸ e en menbrança de mi, quebrantando la fe a los sueños, e muestra fuerças por me recobrar, e desfación⁴⁴⁹ e astrago⁴⁵⁰ de tus enemigos. E de las saludes, pues a Troylos eres reparador⁴⁵¹, faz que non restes con la menor parte⁴⁵². Del Siçio troyano con mucha tristura⁴⁵³, al segundo día a la hora octaba después de la dézima e quarta batalla.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AVENOZA, G. (2003), «Algunos libros de la biblioteca de Lope García de Salazar», *Revista de Filología Española*, 83, 1- 2, 5- 37.
- AVENOZA, G. (2006), «Lope García de Salazar: La formación de un bibliófilo y de su biblioteca, una visión general», *eHumanista*, 6, 34- 67.
- BRAVO, F. (2000), «Arte de enseñar, arte de contar. En torno al exemplum medieval», en *La enseñanza en la Edad Media (X Semana de Estudios Medievales, Nájera, 1999)*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 303- 327.
- MARÍN SÁNCHEZ, A. M^a (1999), *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas*, <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm/> (Memoria de Licenciatura).
- MARÍN SÁNCHEZ, A. M^a (1995), «Otra fuente de las Bienandanzas e Fortunas de Lope de Salazar: las epístolas de Troilo y Briseida de Rodríguez del Padrón», en *Medievo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, vol. III, Juan Paredes (ed.), Granada, 193- 211.
- RODRÍGUEZ HERRERO, A. (1967), *Lope García de Salazar, Las bienandanzas e fortunas. Códice del XV. Primera impresión del texto completo, con prólogo, notas e índices. Introducción por el Excmo. Sr. Marqués de Arrihuce de Ybarra*, Bilbao.
- ROGERS, F. M., (1962), *Gómez de Santiesteban, Libro del Infante don Pedro de Portugal*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1962
- SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P.- GONZÁLEZ ROLÁN, T. editores (2010), *Juan Rodríguez del Padrón. Bursario*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios cervantinos.
- SEVERIN, Dorothy Sh., -SHARRER, Harvey L. (1979), «Fifteenth- Century Spanish Fragments of a Lost Prose Alexander», *Medium Aevum*, 48, 2 , 205-212.

⁴⁴⁶ longar **Sa**: prolongar (*om.* **F**) *codd.*

⁴⁴⁷ esfuérçate **Sa M**: esfuérça **IFGBS**.

⁴⁴⁸ En amor e en (*en om.* **M**) menbrança de mi quebrantando la fe a los sueños e muestra (*demuestra M*) **Sa M**: *om.* **IFGBS**.

⁴⁴⁹ desfación **Sa M**: despreçio **IFGBS**.

⁴⁵⁰ astrago **Sa FG**: estrago **MIBS**.

⁴⁵¹ Reparador **Sa**: repartidor **MIBS** repetidor **FG**.

⁴⁵² parte del Siçio troyano **Sa**: parte el segundo troyano **IFGBS** parte de sitio griego **M**.

⁴⁵³ tristura al segundo día a la hora octaba después de **Sa**: tritura al segundo día la ora oculta después de **IFGBS** tristura a la octava después de **M**.

- SHARRER, Harvey L. (1977), «Evidence of Fifteenth Century Libro del Infante don Pedro de Portugal and its relationship to the Alexander Cycle», *Journal of Hispanic Philology*, 1, 2, 85- 98.
- SHARRER, Harvey L. (1979), *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's Libro de las Bienandanzas e Fortunas*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- VILLACORTA MACHO, M^a C. (2005), *Edición crítica del Libro de las buenas andanças e fortunas que fizo Lope García de Salazar (títulos de los libros XIII, XVIII, XX, XXI, XXIV y XXV)*, Bilbao, Universidad del País Vasco.